

Йоханнес Райнхарт

Institut für Slawistik, Universität Wien

(Австрия, Вена)

johannes.reinhart@univie.ac.at

ДРЕВНЕРУССКИЙ АНТИИУДЕЙСКИЙ ТРАКТАТ, ЕГО ГРЕЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ И ПРОБЛЕМА ЕГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ¹

В сборнике XIII в. Российской национальной библиотеки (сигнатура: Q.п.1.18) находится текст под заглавием *Рѣчи к жидовину о вѣчловѣчении сына божия* (лл. 180r5–196v21). Сборник был издан в 1987 г., но греческий оригинал текста был введен в научный оборот лишь в 1994 г., когда появилась публикация: José H. Declerck. *Anonymus dialogus cum iudaeis saeculi ut videtur sexti* (Turnhout – Leuven 1994, Corpus christianorum, Series graeca 30). Существуют также грузинский и армянский переводы текста.

Греческий текст содержит 13 глав, тогда как в древнерусском переводе имеются только выдержки из глав 1, 3, 4, 5, 12 и, возможно, 13. Кроме того, внутри перевода встречаются и другие части текста, оригинал которых пока не удалось определить.

Большинство текстов сборника возникло в Болгарии, однако есть в нем и тексты, имеющие другое происхождение, например, части комментария Никиты Ираклийского на Григория Назианзина или комментарий на Евангелие Феофилакта Охридского.

Уверенность в древнерусском происхождении перевода базируется на совпадении цитат из Священного Писания с древнерусскими цитатами, с одной стороны, и лексических элементах восточнославянского происхождения, с другой.

Ключевые слова: древнерусская литература, антииудейские трактаты, перевод с греческого, цитаты из Священного Писания, лексические заимствования из восточнославянских языков.

¹ Статья представляет собой расширенную версию доклада, прочитанного на 22-ом Съезде византинистов в августе 2011 г. в Софии.

Благодарю Российскую национальную библиотеку за разрешение пользоваться рукописью Q.п.1.18 в июне 2009 г. и за предоставление копий рукописей Софийского собрания № 1464 и № 1465 в конце 2013 г. Благодарю Российскую государственную библиотеку за предоставление копий рукописи Волоколамского собрания № 352.

На последних листах сборника XIII в. Российской национальной библиотеки (сигнатура: Q.п.I.18)² находится текст под заглавием *Рѣчи к жидовину о въчловѣченни сына божия* (лл. 180r5–196v21)³. Сборник был издан целиком польской исследовательницей Галиной Вантрубской [Wątróbska 1987]⁴ В это время греческий оригинал текста еще не мог быть определен. Греческий текст был введен в научный оборот лишь в 1994 г., когда появилась публикация [Declerck 1994]. Текст сохранился в единственной рукописи афонского Ватопедского монастыря (Vatopedi 236, XII/XIII в.). Существует также грузинский перевод текста (его автор – Арсений из Икалто (Iqalto), †1130), с которого был сделан армянский перевод (его автор – Симеон из Плинжаганк (Plinžahank'), 1188–1255); оба перевода по сей день не изданы.

Древнерусский сборник XIII в. из Петербурга содержит не весь антииудейский текст целиком, но только выдержки из него, а именно из глав 1 (вставка в выдержке из главы 5), 3, 4, 5, 12 и, возможно, 13 (в греческом тексте 13 глав).

В данной статье мы постараемся определить, где и когда был переведен древнерусский текст.

Первая часть древнерусского текста находится также в четырех славяно-русских сборниках XV и XVI вв.: (а) РНБ, Соф 1465 (XVI в.; лл. 154–156об. [Абрамович 1910: 273–276]); (б) РГБ, ТСЛ 122 (XV в.; лл. 140об.–144об. [Арсений 1878: 89–90⁵; Турилов 1986: 183, № 1770]);

² СК 278сл., № 309.

³ О наличии текста в Изборнике XIII в. (Q.п.I.18) сообщил уже Никольский (1892: 18).

⁴ Ср. еще ее статью [Wątróbska 1992] и словарь к рукописи [Wątróbska 2010]. В издании текста *Рѣчи к жидовину о въчловѣченни сына божия* имеется целый ряд ошибок, но, как оказалось при сверке с рукописью в июне 2009 г., большинство ошибок допустил переписчик, а не издательница текста. Были установлены следующие отличия рукописного текста от издания: (1) вместо точки на строке в рукописи точки расположены на середине строки; (2) буквы *Ж* а *Т*, то есть *жидовинъ* и *толкование*, пишутся всегда с кругом вокруг; (3) *жидовин-* всегда пишется с маленькой начальной буквой; (4) вместо точки на строке четырехкратная точка (:); (5) выносные буквы всегда пишутся с покрытием; (6) вместо *н* всегда *нѣ* (напр. 194v14, 196r4); (7) ошибочные чтения: *азъ* > *аз* (181v6), *азъ* > *аз* (181v14), *валъванъ* (sic) (183v5), *мъстѣ* > *мъстѣ* (190v1), *тълкъ нпннн* > *тълкы пннн* (190v12), *гѣтн* > *гѣтъ* (?) (190v14).

⁵ «Апокалипсис толковый Андрея Кесарийского с прибавлениями».

(в) РНБ, Соф 1464 (XVI в.; лл. 333об.-340 [Абрамович 1910: 268–273]);
 (г) РГБ, Волок Q352 (XVI в.; лл. 217–221 [Строев 1891: 153–156]).

Ни одна глава не сохранилась полностью, все сильно сокращены. Кроме того, в *Анонимном диалоге* обнаруживаются многочисленные вставки без соответствия в греческом оригинале. Некоторые из них короткие:

182v19–183r1 подобноіє къ подобномуу прнводахоу· бѣтво къ
 бѣтвѡу· н англѣство къ англѣствоу· н ѹлѣѹъ(183г)ство къ ѹлѣѹѣствоу·;
 183г8–9 повѣжь мн жндовнне· коего англа прннмалъ обьщннка·
 183v9–12 рѣ бо Нсаніа прѣркъ· н нарнцаієтъ са нма ієго велнка съ-
 вѣта англъ· ѹдѣнъ съвѣтннкъ· бгъ крѣпъкъ· н влдѣка· н князь мнроу·

Но есть и довольно длинные вставки, преимущественно в конце глав. К сожалению, не удалось пока найти их оригиналы, хотя не исключено, что это редакторские дополнения:

183v14–184r1 то то соутъ нмена о ѹлѣѹѣствѣ ієго· а о бѣтвнѣмь
 ієствѣтѣ· не можетъ са нн англѣскъ оумъ домзысантн· нн ѹлѣѹѣскъ·
 прѣрцн бо прондахоу дхѣмь стѣмь· възплъщенне снѣ бжнн н слова· ѿ
 дѣѣ хотаща са роднтн· многымн нменъ прозваша· тако мзы навѣкше
 ѿ кннгъ· многымн нме(184г)нзы зовемъ·

184г9–185г8 нже възше оуказахоумъ словезы· іакоже н ѹлѣцн сынове
 бжнн нарекоша са· къ нстовому снѡу възношъ нмоуше· то снѣ ієсть
 разоумѣватн· іако велнка съвѣта ієсть англъ· н бгъ соущыіємъ н оумъ· н
 промыслъ бжнн· н тѣмъ вса быша· н безъ ієго не бѣ ннѹтоже· ієже бѣѣ·
 н въ своа прнде· рѣ снѣ громовъ· глѣмын· Вонедаргосовъ· н свон ієго не
 прннаша· въ жндовнне ієго не прннасте· а нже рѣ прннаша· дасть нмъ
 власть ѹдомъ бжннѣмъ бѣѣ· (184v) нже бо рече нн ѿ крѣѣ нн ѿ похотн
 плѣтскы· нъ ѿ бга роднша са· тако же н ты жндовнне· аще са
 крѣтншн· вѣроуа въ распатаго Ісѣ· снѣ же боудешн бжнн· ☩· рѣ· како сн
 могутъ бѣтн· азъ же рѣхъ· ієгда Ісѣ глѣше къ вашнмъ людьмъ· аще
 са кто не роднтъ съвѣше· не нматъ възнтн въ црѣствннѣ нѣноіє· рѣ Нн-
 коднмъ· кто жетъ оумьрѣ н пакзы възлѣстн въ ѹрево матерне· Ісѣ же рече
 іємоу· ты ієсн оучнтель Нзлѣв· снхъ лн не вѣсн· нже съвѣше роднтн са·
 нже кто не роднтъ са· ѿ водзы крѣпныіємъ н ѿ дхѣ· іакоже н вашн
 пьрвнн крѣстнша са оу Монсѣа въ облацѣ н въ морн· н ѿ камене водоу
 пнша· облакъ же образовашетъ са дхѣ· а море крѣстнша вода· а ка-
 менъ Хсѣ· ѿ негоже въ водоу пнан· мзы же крѣщающе са водоу н
 дхѣмь· пь(185г)іємъ крѣвь Хѣѡу ншьдѣшню з ревѣр ієго· ☩· рѣ· покажн
 мн крѣвь тоу кдѣ іє· азъ же рѣхъ іємоу· не възможешн нзыѣтн вндѣтн
 ієѣ· тѣгда ю оузрншн ієгда наущешн вѣроватн въ распатаго Ісѣ· н
 крѣстншн са въ нма ієго· н ѿтолѣ жндовннъ оумълѣе·:

194v1–195r5 въ же жндовнне топырво хоташемоу са роднтн· како
 яемоу нма нареуе· ономоу же не глѣюцю· азъ же рѣхъ· а ја въ повѣдъ·
 яегоже въ чае· Машнка⁶ нма яемоу· глѣмън антнхрѣстъ· н роднтн
 са яемоу ѿ жены блондннца н неунсты· н тъ боудеть храмнна сотонъ·
 н роднтъ са въ Капырнаоумъ· н того чаемаго нмн Машнаака глѣмаго
 антнхрѣста· поставать яего жндове црѣмъ· н црѣства яего съ трн мѣтъ· н
 възндеть въ нъ сотона· н наунеть людн моуунтн· н нзбыеть многы
 вѣроующаа въ стѣоу тронцю· а невѣроующнн· н въ него вѣроующнн· съ
 голода нзмьроуть· а дѣроузнн рязлнчнрымн смьртымн· а нзбраннн Хѣ
 спса бѣа нашего· храннмн боудоуть бгмъ н спсаемн· н кърмнмн (195г)
 до прншьствнѣ бжнѣ· н въ сконьчаньѣ трьмъсаунаго црѣства· антн-
 хрѣща· црѣа жндовскаго· прндеть бѣ на землю· по пррѣтѣоу Даннаооу·

При сравнении греческого оригинала с древнерусским текстом *Рѣчи к жидовину о въчловѣченнн сына божия* обнаруживаются редакционные изменения, внесенные древнерусским переписчиком рукописи или ее архетипа. Одно из них – частое употребление слова *жидовинъ* ‘еврей’ там, где в греческом тексте либо нет никакого соответствия, либо греческий автор называет еврейского собеседника ‘человеком’ (ἄνθρωπος), ‘ты’ (σύ) или ‘тот’ (ἐκεῖνος). Редактор также старался сократить текст. Некоторые сокращения не мешают пониманию текста:

181r12 она же повѣда моужевн – III/116 ἡ γυνή τὰ τῆς ὀράσεως
 τῷ ἀνδρὶ ποιεῖται κατὰδῆλα

183r1–2 одъждантѣ гдѣ отъ гдѣ огнь на содомоу· – III/216–218
 Ἐβρεξε κύριος πῦρ παρὰ κυρίου; (Быт. 19.24) Οὐ γὰρ ἦρκει εἰλεῖν·
 “Ἐβρεξε κύριος πῦρ ἐπὶ Σόδομα;”

183r5 Никковъ – III/219–220 ὁ ἐξ Ἰακώβ Ἰσραὴλ γενόμενος καὶ
 ὀνομαζόμενος.

Но некоторые приводят к серьезному искажению первоначального смысла:

180v14–16 также н серафнзмъ данън оугль горѣць Нсанн· –
 III, 67–68 Παρὸ καὶ Ἠσαΐας ὁ τῷ σεραφῖμ καθαρθεῖς καὶ τῷ ἄνθρωπῳ;

182r17–18 яемоу же нма наше чюдно (ТСЛ 122, Соф 1465, Соф
 1464: бѣаше) – III/175–176 οὗ καὶ τὸ ὄνομα διὰ τὸ εἶναι θαυμαστὸν.

Небезынтересно заметить, что эти сокращения не совпадают с сокращениями в других текстах рукописи, например, сокращением текста между идентичными словами или пропуском текста между

⁶ О семитизме или гебраизме Машнка/Машнаака, ср. [Алексеев 1993: 71].

предложением и следующим параграфом и/или следующей цитатой из Священного Писания (такие сокращения наблюдаются в выдержках из Бесед на Евангелие Григория Двоеслова, ср. [Reinhart 1994]).

Кроме того, имеются и повторения текста:

187v20–188r1 ѧмоу же не азъ ке дннъ не моγου тъубо шнрѣнѧ
(188r) съказати· нъ н мнрѣ въсь· – I/171–174 ὃν τὸ πλάτος εἶπεῖν μὴ
ὄτι γε οὐκ ἐγὼ δυνατός, ἀλλ' οὐδὲ πᾶς ὁ κόσμος δυνήσεται. // 196v11–
14 не азъ одннъ· нъ н въсь мнрѣ не можетъ исповѣдати прѣрѣсцькыхъ
прнтъубъ н рѣуни слау·

193r18–20 н томоу соуднѧти жнезымъ н мьрѣвзымъ· рекше·
грѣшнымъ· н правѣднымъ· // 195r17–20 н томоу соуднѧти жнезымъ н
мьрѣвзымъ· грѣшнкыи мѡка вѣс концѧ·

Хотя не удалось найти точных текстологических соответствий вставок, можно указать на совпадения с текстами греческих отцов Церкви:

191r19–191v4 се же ѧвляють ꙗко до гнѧ прншьствнѧ· не
оскоудѣють князь ѡ Нюдъ· владѣющемъ жндовь(191v)скымъ
людьмъ по гнн же прншьствнн оскоудѣѧти нмать· н прнтн нмать нного
рода цѣрѣ· глѣмын Нродъ· – Кирилл Александрийский: Ἦρχον μὲν
γὰρ Ἰουδαῖοι, καὶ ἐξ αἵματος Ἰσραὴλ ἦσαν οἱ παρ' αὐτοῖς ἠγουμένοι·
μέχρις ἂν Ἠρώδης ὁ Ἀντιπάτρου παῖς, Παλαιστινὸς ὢν, τετραρχῆς
ὀνόμαστα... (Glaphyга in Genesim VII; PG 69/2, 356A)

91v8–10 вно глѣть сѧ жндовьстнн людье· жреба же ѡ ѧзыкъ
людье нже соуть не оскроуенн· – ср. Катену на Бытие: Ἦ ἄμπελον
λέγει τὸν Ἰσραὴλ, πῶλον δὲ τὰ ἔθνη, ἥτοι τὸν ἐξ ἔθνῶν λαόν, ... (Petit
1996: 390, [№] 2175 – Ad Gen 49, 11); ср. также Катену на Восьми-
книжие Прокопия Газийского: Vera enim vitis per vitem alligavit et
conjunxit sibi populum novum, qui prius effrenis et indomitus fuerat.
(PG 87, 499–500)

196v1–11 Н дроугѧн прѣрѣкъ рѣ· снндеть гдѣ ꙗко дъждь на роуно·
н ꙗко капѧ каплющнѧ на землю· н въсьѧють въ днѣхъ него· правда н
множество мнра· дондеже ѡнметъ сѧ луна· рекше вашъ законъ· н об-
ладають ѡ морѧ до морѧ· н ѡ рѣкъ до коньць всеѧ землѧ· предъ ннмъ
прпѧдоуть Кефноплѧне· рекше ѧзыкн· н врѧн него полнжить пьръсть·
врѧн него соуть жндове· (Пс. 71.6–9; Исихий Иерусалимский, Тол-
кование на Псалтырь; ср. Q. п. I. 18, 95r17–95v13)

Текст древнерусского анонимного диалога – как и вся рукопись – избилует восточнославянскими элементами на фонетическом, морфологическом и лексическом уровне. На уровне фонетики обна-

руживается полногласие, написания редуцированных перед плавными, переход начального *е- в о-, написания рѣ на месте рѣ и восточнославянское ч на месте праславянского *tj:

1. Полногласие: *молоташе* 182v4–5; *полонъ* 187r6&12; *половоу* 189r16; *вгородин* 190r10; *передписана* 190v11; *голода* 194v17–18;

2. Сочетания редуцированных с плавными: *-ы/-ыг/-ыг-*: *първое* 181r5; *сътърпѣти* 182r19; *оудържахъ* 182v2; *въпълчѣти са* 182v7; *кърман* 183r11; *първин* 184v15–16; *оумълаче* 185r7–8; *вълакъ* 188v15; *вълакъ* 189r12; *вълахъ* 190r8; *тълакы* 190v12; *държавнѣе* 190v15; *смъртъ* 191r11–12; *смърти* 191r12–13; *първъмъ* 193r2; *свършенню* 193v5; *мъртъвѣхъ* 193v13; *свъръшенъ* 193v16; *свършенна* 194r10–11; *първое* 194r20; *топърво* 194v2; *смъртымъ* 194v19; *кърманъ* 194v21; *всѣдържнтель* 195r6; *стърпнтъ* 195r7; *мъртъвимъ* 195r17–18; *топърво* 195v12; *първаго* 195v14; *въвъргоша* 195v20–21; *нспълнь* 196r4; *първое* 196r21; *пъртъ* 196v10.

3. *е- > *о-: *одва* 188r12; *одномъ* 190r21–190v1; *вадномъ* 190v2–3; *однынъ* 196v11–12;

4. *rě- > -re-: *преже* 180r; *превратн* 182v1; *требоу* 182v11; *древанзимъ* 183v6; *премоудрость* 183v12–13; *преже* 184r5;

5. *tj > č: *мъжачин* 187v18; *хоуешн* 194r5; *боудомуче* 196r15.

В морфологии можно привести следующие восточнославянские явления: третий ять, дательный/местный падеж второго лица лично-го местоимения *тобѣ*, творительный падеж единственного числа существительных мужского и среднего рода на *-ъмъ*, окончание третьего лица глаголов единственного и множественного числа на *-тъ*, третье лицо имперфекта на *-шѣтъ* и именительный падеж единственного числа мужского рода активного причастия настоящего времени на *-а*, пассивное причастие прошедшего времени на *-т-*:

1. третий ять: *юѣ* 185r4; *дшѣ* 187r17; *всѣ* 187r18; *мѣцѣ* 194v13;

2. *собѣ* 186v14; *тобѣ* 181v13, 181v20, 182v15, 183v1, 189v8;

3. Творительный падеж на *-ъмъ*: *ангълъмъ* (180r13), *бгъмъ* (180v20), *хлъбъмъ* (181v3), *дхъмъ* (184v21), *словъмъ* (188v10) и т. д.;

4. Окончание третьего лица единственного и множественного числа на *-тъ* (3. л. наст. вр.): без исключения;

5. Имперфект третьего лица на *-шѣтъ*: *крѣпълашѣтъ* (182r21), *обѣща-вашѣтъ* (182v9), *образовашѣтъ* (184v18) и т. д.;

6. Активное причастие настоящего времени на *-а*: *зова* (180v5);

7. Пассивное причастие прошедшего времени на *-т-*: *въкрыто* 188r17–18.

Лексика текста нейтральная, но встречается небольшое число восточнославянских лексем: *нанмнтъ* (190r6) ‘наемник’ (ср. [СрезМат 1895: 287–288; Пичхадзе 2011: 121, 156]), *почннъкъ* ‘начало’ (190v11), ср. [СрезМат 1895: 1326]⁷, *расъказати* ‘рассказать’ (188r21–188v1), ср. [СрезМат 1895: 72; СРЯ XI–XVII, 21; ЭССЯ 33: 161–162], s.v. **orzkazati*, **orzszkazati*⁸, сѣмь ‘7’ (186r8) и цн ‘или’, ср. [СрезМат 1906: 1439–1441; Корецькы 1980: 120, s.v. *ci – vsl. částice a spojka*] (см. ниже).

Какое значение имеют эти восточнославянские элементы для определения места перевода? Большинство из них, конечно, могло быть внесено восточнославянским переписчиком или редактором архетипа рукописи. Фонетические и морфологические элементы можно разделить на значимые и незначимые. Значимые – например, полногласие, *ѣ* из **tj*, третий ять или действительное причастие настоящего времени на *-a* – встречаются гораздо чаще в *Анонимном диалоге*, чем в других частях рукописи. Самые надежные элементы – это лексические русизмы. При анализе этих русизмов необходимо различать слова, засвидетельствованные в первоначальном тексте, переведенном с греческого, и слова, встречающиеся в дополненном тексте. Кроме слов *почннъкъ*, *расъказати*, введенных редактором, в *Анонимном диалоге* употребляется частица цн ‘или; например’. Это слово встречается только в восточнославянских языках, а именно в древнерусском⁹, украинском и белорусском. Почти все примеры этого слова восходят к первоначальному переводу:

181r1 то ты жндѣ(181r)вннѣ цн анѣла мншн главшѣ къ Агарѣ –
 III/101–102 Μή πη ἄρα τομήσας ἐρεῖς ὅτι καὶ τῷ Ἀβραάμ ὁ
 χρηματίζων ἄγγελος καὶ τῇ Ἄγῃ ὁ διαλεγόμενος 189v16 + 17 Кто же

⁷ Слово *počinek* ‘начало’ встречается еще в древнечешском языке, ср. [Bělič 1978: 309], s.v. *počinek* ‘začátek’. В одной грамоте, которую в начале XV в. послал Дубровник боснийскому воеводе Сандало, встречается слово *починак*, которое, по определению Загребского Академического словаря, имеет значение ‘начало’ ([RHSJ 10: 174], s.v. 2. *počinak*; [Стојановић 1929: 262], № 280, стр. 9, 14-го августа 1404 г.).

⁸ В остальных славянских языках данный глагол имеет другие значения. Исключение представляет собой болгарское *разказа*, но он мог бы быть русизмом, хотя встречается уже в дамаскинах (ср. [Дьомина 2012: 845], s.v. *расказа*).

⁹ Одним из рецензентов статьи было замечено, что слово цн ‘или’ встречается и в списке Жития Нифонта XIII в., ср. [СрезМат 1895, 1906, III: 1440]. Хотя это произведение представляет собой древнеболгарский перевод, данное слово могло быть внесено древнерусским переписчиком.

жндовнне уаганне изыкомъ. Нюда лн· цн лн Фаресъ снъ него· цн лн
Дѣда црѣ мншн· – III/512–516 Τίς γὰρ γέγονε προσδοκία τῶν
ἐθνῶν; Ἰουδας αὐτὸς ὁ ἀρχίφιλος; ... Ἀλλὰ Φαρὲς ὁ υἱὸς αὐτοῦ; Πῶς ἢ
πότε ποίω τρόπῳ; Ἰσως ἐρεῖς Δαυὶδ τὸν βασιλεῖα.

Но есть и другие данные, говорящие в пользу восточнославян-ского перевода. Текст изобилует цитатами из Священного Писания (см. список этих цитат в Приложении 2 в конце статьи). Некоторые из них были переведены *ad hoc*, но в других обнаруживается влияние существующих переводов. И в некоторых из них наблюдается зависимость от восточнославянских текстов, прежде всего в цитате из Исаяи и в одном стихе из Матфея:

187г3–5 възметь снаюу Дамаскову· н полънъ Самарѣнскъ· прѣдъ
црѣмь Асоурнскымъ· (Ис 8.4) – Григ: зане прѣжде разорумѣн
втроуднн зватн вѣдѣ н мѣре· прнметъ снаѣ дамасковѣ· н користъ
самаренскѣ· прѣмо црѣю асоурнскѣ (Зах: прѣдъ цѣсаремь асоурнн-
скынмь [Брандт 1894: 17; Рибарова 1998: 20])·:

193г21–193в2: н тѣгда послѣтъ англѣи своѣ· н сбероу(193в)тъ нз-
бранънѣ· ѿ чѣтырь вѣтръ н ѿ кран (= Cd Pg [Алексеев 2005: 131])
нбсе· н ѿ кран земла· (Мф. 24.31) – Мар: ѡ послѣтъ англѣи съ гласомъ
вѣнемь тръбънъмь· ѡ сберетъ нзвѣрънънѣ его· отъ чѣтырь вѣтръ· отъ
кнцъ нбсе до концъ нхъ·:

В стихе 8.4 из пророка Исаяи в нашем тексте обнаруживается разночтение, совпадающее с чтением Захарьинского паримейника (1271 г.), а в стихе 24.31 из Евангелия от Матфея разночтение кран на месте коньць обнаруживается – согласно с Петербургским изданием – лишь в восточнославянских рукописях Чудовского Нового Завета и Евангелия РНБ Погод № 21 (оба кодекса – XIV в.).

Выдержки из текста *Анонимного диалога* встречаются, как было сказано выше, в ряде сборников XV и XVI вв. В них имеется лишь первая часть текста (до слов н пакъы вълѣстн въ чрево матерне· ꙗкъ же ре-
че юмоу· [Q.п.І.18, 184в2]; конец изменен: ꙗкъ же рече емоу ты еси. бгоу
нашему вѣроуѣ в вѣкы амннъ ·: [ТСЛ 122, 144в22–23]; ꙗкъ же рече емѣ
ты еси оуунтель ѿнлевъ· сн лн не вѣсн пѣбаеть вамь родннн сѣ свыше.
снрѣуу водою· н дхѣмъ стымъ. [Соф 1464, 339в19–340г3]. Мы пользова-
лись четырьмя списками сокращенного текста, РГБ, Тр.-Серг., №
122, лл. 140в13–144в23 (XV в.); РГБ, Волок., № 352, лл. 217г1–
221в13 (XVI в.); РНБ, Соф., № 1465, лл. 154г26–156в26 (XVI в.) и
РНБ, Соф., № 1464, лл. 333в12–340г4 (XVI в.). Разночтения сокра-
щенного текста показывают, что он возник в результате позднейшей

редактуры. Разночтения можно разделить на текстологически значимые и на языковые. Приведем сначала разночтения, имеющие текстологическое значение:

Q. п. I. 18, 180r19 вѣзва **англь** Авраама съ нѣсе] ТСЛ 122, 141r4–5 н вѣзва **бгъ** авраама съ нѣсе] = Волок 352, 217r16–17] = Соф 1465, 154v9] = Соф 1464, 334r12–13 – III/49–50 Ἐκάλεσε τὸν Ἀβραὰμ ἄγγελος κυρίου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ (Быт. 22.12)

Q. п. I. 18, 180v18–19 также· н Агарь вндѣвъши **англа**] ТСЛ 122, 141r23–141v1 та(141v)коже **н на горѣ** вндѣвъ агарь **агла**] = Волок 352, 217v16–17] = Соф 1465, 154v23] Соф 1464, 334v17–19 – III/71 Τοῦτο προμαθοῦσα καὶ Ἄγαρ ἢ Αἰγυπτία

Q. п. I. 18, 181r17–18 нже **прнходн**] ТСЛ 122, 141v20–21 нже **прнхвднтъ**] = Волок 352, 218r15–16] Соф 1465, 155r9–10 нже **прнходн**] = Соф 1464, 335v5 – III/119 ὁ ἐλθὼν

Q. п. I. 18, 181v1–2 таже **Маное** рече къ **мннмому** **человѣкоу**· а не къ **англов** нн къ **бгѡу**] ТСЛ 122, 141v20–21 таже **манон** **рѣ** ко **мннмому** **члѣкоу**· а къ **агглов** нн къ **бгѡу**] Волок 352, 218r20–21 таже **манон** **рѣ** ко **мннмомѣ** **члѣкѣ**· **агглас**· нн к **бгѡу**] Соф 1465, 155r12–13 таже **маное** **рече** къ **мннмомѣ** **члѣкѣ**· а къ **агглов** н къ **бгѣ**] = Соф 1464, 335v10–12 – III/125–126 Εἶτα ὁ Μανωὲ πρὸς τὸν δοκοῦντα ἄνθρωπον, καὶ οὐ θεὸν οὐδὲ ἄγγελον

Q. п. I. 18, 182r17–18 **юмоуже** **нма** **наше** **чюдно**] ТСЛ 122, 142v15–16 **юмоуже** **нма** **бѣаше** **чюдно**] = Волок 352, 219r15–16] = Соф 1465, 155v10–11] = Соф 1464, 336v16–17 – III/175 οὗ καὶ τὸ ὄνομα διὰ τὸ εἶναι θαυμαστὸν

Q. п. I. 18, 182r19 **падѣ** **ннцъ**] ТСЛ 122, 142v17 **падѣ** **ннцъ**] = Волок 352, 219r17] Соф 1465, 155v12 **пѣ** **ннцъ**] = Соф 1464, 336v18–19 – III/178 ἐπὶ πρόσωπον ἔπεσε

Q. п. I. 18, 182v11 **на** **тревоу**] ТСЛ 122, 143r4–5 **на** **потревоу**] = Волок 352, 219v8] = Соф 1465, 155v20–21] = Соф 1464, 337r14–15 – III/200 εἰς τὴν θυσίαν

Q. п. I. 18, 183v5 **юмоуже** **н** **валъванъ** (!)¹⁰ **поставн**] ТСЛ 122, 143r4–5 **юмоуже** **н** **столъпъ** **наставн**] = Волок 352, 220r22–220v1] Соф 1465, 156r16–17 **юмоуже** **н** **столпъ** **поставн**] = Соф 1464, 338r18 – III/246 ᾧ καὶ στήλην ἔστησε (ср. Быт. 31.13)

Q. п. I. 18, 184v9 Ø] ТСЛ 122, 144v17–19 **сѣ** **же** **глана** **быша** **к** **ннкоднмому** **ѣднмому** **ѡ** **кназь** **сонннца**·] = Волок 352, 221v6–8] = Соф 1465, 156v22–23] = Соф 1464, 339v14–16

¹⁰ Небезынтересно отметить, что и в Огласительных поучениях Кирилла Иерусалимского слово **στήλη** переводится словом **валъванъ** (Быт. 19.16), ср. [Горский, Невоструев 1859: 60].

Только в одном разночтении сокращенные тексты обнаруживают лучшее чтение (въашѣ), тогда как Изборник XIII в. имеет испорченный текст (Q. п. I. 18, 182г18: ѡше).

Разночтения, обнаруживающие языковые инновации, следующие:

Q. п. I. 18, 180г20 ѡвраамѣ· ѡвраамѣ·] ТСЛ 122, 141г5 ѡвраамъ, ѡвраамъ] = Волок 352, 217г17] = Соф 1465, 154в10] = Соф 1464, 334г13

Q. п. I. 18, 180в1 прилаган] ТСЛ 122, 141г6 прилаган] = Волок 352, 217г18] Соф 1465, 154в10 прилаган] = Соф 1464, 334г14

Q. п. I. 18, 180в8 Внжь] ТСЛ 122, 141г13 Зрн] = Волок 352, 217в4] = Соф 1465, 154в15] = Соф 1464, 334в4

Q. п. I. 18, 180в12 створити] ТСЛ 122, 141г16–17 творити] = Волок 352, 217в8] Соф 1465, 154в18 створити] = Соф 1464, 334в8–9

Q. п. I. 18, 181г7 кон] ТСЛ 122, 141в16 которын] = Волок 352, 218г5] = Соф 1465, 155г3] = Соф 1464, 335г11

Q. п. I. 18, 181г21 ѣмоу же баше быти] ТСЛ 122, 142г1 еже баше быти] Соф 1465, 155г12 ёмоу еже (!) баше быти] = Волок 352, 218г19; Соф 1464, 335в9–10

Q. п. I. 18, 181в3–4 козланць] ТСЛ 122, 142г4 козланце] = Волок 352, 218г22] Соф 1465, 155г14 козланць] = Соф 1464, 335в13

Q. п. I. 18, 181в15 строа] ТСЛ 122, 142г14 створеніа] = Волок 352, 218в12] Соф 1465, 155г21 строеніа] = Соф 1464, 336г6–7

Q. п. I. 18, 181в16 сѧ оустраваю] ТСЛ 122, 142г15–16 оустраваю] = Волок 352, 218в13] Соф 1465, 155г22 сѧ оустраваю] = Соф 1464, 336г8

Q. п. I. 18, 181в17 ѡвѣрка] ТСЛ 122, 142г17 ѡвѣскагсѧ] Волок 352, 218в15] = Соф 1465, 155г23] = Соф 1464, 336г10

Q. п. I. 18, 181в21–182г1 въпрашѣши] ТСЛ 122, 142г17 въпрошѣши] Волок 352, 218в19] Соф 1465, 155г26 вопрошѣши] = Соф 1464, 336г14–15

Q. п. I. 18, 182г12 въмета] ТСЛ 122, 142в10 вметноу] = Волок 352, 219г10] = Соф 1465, 155в7] = Соф 1464, 336в9–10

Q. п. I. 18, 182г20–21 въздвнгатъ н крѣплатъ] ТСЛ 122, 142в18–19 въздвнгатъ н крѣплатъ] = Волок 352, 219г18–19] Соф 1465, 155в12–13 нже его въздвнгатъ (!) н крѣплатъ] Соф 1464, 336в20 въздвнгатъ н крѣплатъ

Q. п. I. 18, 182г21 видѣ] ТСЛ 122, 142в19 видѣни] = Волок 352, 219г19] = Соф 1465, 155в21] = Соф 1464, 337г1 – П/181 ὀπτασία (Даниил. 10.16)

Q. п. I. 18, 182в4–5 молоташѣ] ТСЛ 122, 142в23 мааташѣ] = Волок 352, 219в1] = Соф 1465, 155в16] = Соф 1464, 337г6

Q. п. I. 18, 182в11 жельнымъ] ТСЛ 122, 143г4 жезлымъ (!)] = Волок 352, 219в8] Соф 1465, 155в20 жезлымъ] = Соф 1464, 337г14

Q. п. I. 18, 183г3 кон лн] ТСЛ 122, 143г17 которын] = Волок 352, 219v22] = Соф 1465, 156г2] = Соф 1464, 337v10–11

Q. п. I. 18, 183v1 товъ] ТСЛ 122, 143v11 теъвъ] Волок 352, 220г18 тебе] = Соф 1465, 156г14] = Соф 1464, 338г13

Q. п. I. 18, 184г2 разоумъвляеъ] ТСЛ 122, 144г11 разоумъветъ] = Волок 352, 220v20] = Соф 1465, 156v3] = Соф 1464, 339г1

Q. п. I. 18, 184г5 преже всъхъ вькъ] ТСЛ 122, 144г14 преже всъкъ (!) Волок 352, 221г1 преже вькъ] Соф 1465, 156v5 преже всъхъ вькъ] = Соф 1464, 339г4–5

Q. п. I. 18, 184г18 вонедаргосовъ] ТСЛ 122, 144v5 воднергесъ] = Волок 352, 221г15] Соф 1465, 156v14 вонедаргосовъ] Соф 1464, 339г20 вьднергесъ

Q. п. I. 18, 184г19 жндовнне] ТСЛ 122, 144v6 жндове] = Волок 352, 221г16] = Соф 1465, 156v15] = Соф 1464, 339v1

Q. п. I. 18, 184v9 цръствнне] ТСЛ 122, 144v17 црътво] = Волок 352, 221v6] = Соф 1465, 156v22] = Соф 1464, 339v14

Приведенные разночтения показывают, что все четыре рукописи восходят к одной редакции. Кроме того, списки ТСЛ 122 и Волок 352 претерпели еще дополнительные редактуры. Некоторые из языковых разночтений могут указывать на время составления редакции. Имеются в виду замена звательного падежа именительным (первый пример: Авраамѣ заменено авраамъ) и замена древней восточнославянской формы дательного падежа местоимения второго лица товъ (Q. п. I. 18, 183v1) инновационной формой теъвъ. В русском языке звательный падеж исчез в течение XIV в. [Соболевский 1907: 190сл., Дурново 1924: 279 (§ 391)], а древняя форма товъ была заменена к концу XIV в. [Гадолина 1963: 80, Хабургаев 1990: 241] На основе этих данных можно предположить, что редакция сокращенного текста возникла в течение XIV в. или в начале XV в.

Так как в тексте *Рѣчи к жидовину о въчловѣченни сына божия*, восходящем к греческому оригиналу, не наблюдаются следы лексических замен¹¹, можно на основе лексики и совпадений с восточнославянскими текстами Священного писания с уверенностью исходить из того, что перевод возник в Древней Руси. В литературе высказывалось мнение о южнославянском происхождении перевода *Анонимного диалога*. Так, в 2002 г. Александр Пересветов-Морат писал: “An early East Slavonic translation is intrinsically improbable,

¹¹ Единственное возможное исключение – это разночтение *балван* (в ркп. вальванъ, Q. п. I. 18, 183v5) в Изборнике XIII в., где сокращенные тексты имеют слово *столп*.

and the work, if a translation, should be presumed to be Balkan” [Pereswetoff-Morath 2002: 139 и сн. 293] Автору еще не был известен греческий оригинал. Но важнее то, что два лингвистических аргумента, приведенные в качестве доказательства такого мнения, несостоятельны: (1) ѡстн вместо ѡстн; (2) краткая форма именительного падежа мужского рода причастия прошедшего времени на *-ии* вместо восточнославянского окончания *-еи*. И тот и другой аргумент не выдерживают критики. В восточнославянских оригинальных текстах глагол ‘есть’ пишется и с начальной буквой ѡ-, и с начальной буквой ѡ-. Так, в Житии Феодосия Печерского в Успенском сборнике наряду со множеством примеров с начальным ѡ- встречается и несколько примеров с начальным ѡ-, например ѡстн (29а9–10, 54621), ѡднтѣ (29г7) и ѡдѡхѡу (36а3, 36б29). Что же касается перехода напряженных редуцированных в *e* или *o*, то это явление встречается лишь со второй половины XIII в., и то относительно редко [Соболевский 1907: 229сл., Дурново 1924: 196 (§ 232), Борковский – Кузнецов 1963: 102]. Кроме того, в разных текстах Изборника XIII в., восходящих к южнославянским оригиналам, встречаются многочисленные фонетические русизмы.

Вторая причина, которая могла бы казаться препятствием для того, чтобы признать перевод восточнославянским, это вопрос о существовании восточнославянских переводов с греческого в Киевской Руси. Но в течение последних лет в результате исследований, произведенных русскими филологами, восточнославянское происхождение довольно большого числа переводов с греческого было доказано – например, перевода *Жития Андрея Юродивого* или *Титикона патриарха Алексия Студита*. Кроме того, в самой рукописи Q.п.I.18 Российской национальной библиотеки представлены три – или, может быть, даже четыре – текста, переведенных на Руси или в Чехии: отрывки Толкований Никиты Иракийского на Слова Григория Назианзина, части Толкований на Евангелие Феофилакта Охридского (оба текста были атрибутированы одним и тем же переводчиком Майей Бабицкой) и выдержки церковнославянского перевода чешского извода Бесед на Евангелие Григория Двоеслова (сделанного в XI в.), ср. [Reinhart 1994]. Время перевода первых двух текстов предполагает, что перевод *Рѣчи к жидовину о въчловѣчении сына божия* возник также в XI или XII в.

Подытоживая, можно сказать, что перевод *Анонимного диалога с иудеями* VI в. (*Рѣчи к жидовину о въчловѣчении сына божия*) возник, по всей видимости, в XI или XII в. в Киевской Руси. Первона-

чальный перевод, вероятно, содержал полный греческий текст. В течение XII или XIII в. славянский текст был существенно сокращен и дополнен другими текстами. Уверенность в восточнославянском происхождении перевода основывается на (а) наличии небольшого числа восточнославянских лексем, (б) разночтениях в некоторых цитатах из Ветхого и Нового Завета, совпадающих с чтениями восточнославянских рукописей и (в) на том факте, что рукопись Q. п. I. 18 содержит и другие тексты, переведенные на Руси и в Чехии. Задачей на будущее остается отождествление маленьких текстов, внесенных вторично в произведение восточнославянским редактором. Отождествив эти тексты, мы, несомненно, будем в состоянии лучше понимать процесс редактирования и первоначальный перевод.

Использованная литература

- Абрамович Д. И.* Описание рукописей С.-Петербургской Духовной Академии. Софийская библиотека. Вып. 3. Спб., 1910.
- Алексеев А. А.* Русско-еврейские литературные связи до 15 века, *Jews and Slavs 1*, Jerusalem – St. Petersburg 1993, 44–75.
- Алексеев А. А., Азарова И. В. и др.* Евангелие от Матфея в славянской традиции. Издание подготовили А. А. Алексеев, И. В. Азарова, Е. Л. Алексеева, М. Б. Бабицкая, Е. И. Ванеева, А. А. Пичхадзе, В. А. Ромодановская, Т. В. Ткачева. СПб., 2005.
- Арсений (иеромонах).* Описание славянских рукописей Библиотеки Свято-Троицкой Сергиевой Лавры // Чтения Общества Истории и Древностей Российских 1878/2, Апрель – Июнь.
- Бабицкая М.* Источники Изборника XIII века (Cod. St. Petersburg, GPB, Q. п. I. 18) // *Byzantinoslavica LVI*. 1995. С. 631–635.
- Борковский В. И., Кузнецов П. С.* Историческая грамматика русского языка. М., 1963.
- Брандт Р.* Григоровичев паримейник в сличении с другими паримейниками. Издал Роман Брандт. Вып. I // Чтения Общества Истории и Древностей Российских. М., 1894. Кн. 1.
- Гадолина М. А.* История форм личных и возвратного местоимений в славянских языках. М., 1963.
- Горский А., Невоструев К.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной Библиотеки. Отдел второй: Писания святых отцев. 2. Писания догматические, и духовно-нравственные. М., 1859.
- Дурново Н.* Очерк истории русского языка. М.; Л., 1924.
- Дьомина Е. И., Мичева В., Сеизова С.* Речник на книжовен български език на народна основа от XVII век (върху текст на Тихонравовия дамаскин). София, 2012.

- Никольский Н.* О литературных трудах митрополита Климента Смолятича, писателя XII века. Спб., 1892.
- Пичхадзе А. А.* Переводческая деятельность в домонгольской Руси. Лингвистический аспект. М., 2011.
- Рибарова З., Хаунтова З.* Григоровичев Паримејник. I. Текст со критички апарат. Скопје, 1998.
- Соболевский А. И.* Лекции по истории русского языка. М., 1907 (= 's-Gravenhage, 1962).
- Стојановић Љубомир.* Старе српске повеље и писма. Књига I: Дубровник и суседи његови. I (СКА, Зборник за историју, језик и књижевност српског народа. Прво одељење: Споменници на српском језику, XIX). Београд, 1929.
- Строев П.* Описание рукописей монастырей Волоколамского, Новый Иерусалим, Саввина-Сторожевского и Пафнутиева Боровского / Сообщил архим. Леонид. С предисловием и указателем Николая Барсова. Спб., 1891.
- Турилов А. А.* Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (Для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР). М., 1986.
- Хабургаев Г. А.* Очерки исторической морфологии русского языка. Имена. М., 1990.
- Bělič J., Kamiš A., Kučera K.* Malý staročeský slovník. Praha, 1978.
- Declerck José H.* Anonymus dialogus cum Iudaeis saeculi ut videtur sexti, nunc primum editus curante José H. Declerck. Turnhout; Leuven, 1994 (Corpus Christianorum, Series Graeca 30).
- Kopečný Fr.* Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena. Svazek 2: Spojky, částice, zájmena a zájmenná adverbiva. Praha, 1980.
- Pereswetoff-Morath A.* A grin without a cat – „Adversus iudaeos“ texts in the literature of medieval Russia (988–1504), Lund, 2002.
- Petit Françoise.* La chaîne sur la genèse : édition intégrale. Chapitres 29 à 50. Louvain, 1996
- Reinhart J.* Извлечения из *Бесед* Григория Двоеслова в *Изборнике XIII века* // Полата књигописна 25–26. December 1994. С. 93–110.
- Wątróbska H.* The Izbornik of the thirteenth century, cod. Leningrad, GPB, Q.p.I.18 // Полата књигописна 19/20. 1987.
- Wątróbska H.* Starosłowiański "Izbornik" XIII wieku // *Zeszyty naukowe Wydziału Humanistycznego Uniwersytetu Gdańskiego* 6. 1992. S. 363–393.
- Wątróbska H.* Słownik staro-cerkiewno-rusko – polski. Kraków, 2010.

Сокращения

- СК = Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. / С. О. Шмидт (гл. ред.). М., 1984.
- СрезМат 1895, 1906: И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Т. II (Л–П), III (Р–Ѓ). Спб., 1895, 1906.

- СРЯ XI–XVII, 21 — Словарь русского языка XI–XVII вв.. Т. 21 (Прочный — Раскидати). М., 1995.
- ЭССЯ 3: Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд, вып. 3 (*bratъсь — *сьrky). М., 1975.
- ЭССЯ 33: Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд, вып. 33 (*orzbotěti — *ormajati (se)). М., 2007.
- RHSJ 10 = Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Dio X (Planda — Posmrtnica). Zagreb, 1931.

Приложение 1:

Текст Изборника XIII в., восходящий к греческому тексту

- 180г7–8: Б҃ъ нже въ ꙗ҃рѣхъ вѣсѣдоуѣтъ... роуиъ тѣ — III, 21–23
 Ὁ θεὸς ὁ ἐν προφήταις διαλεγόμενος... γεγέννηκά σε;
- 180г11–14 югоже бо преже вѣкъ роуи того н въ лѣта пакы нзволн роуи ти сего н снъзмь н англъзмь оврацешн зовама. — III, 32–34 ὄν γὰρ πρὸ αἰώνων γεγέννηκε ... εὔροις λεγόμενον;
- 180г14–17 прнвѣдоу ти н доуризи въпросъ. ... н самъ себе посылати н посылаемъ взиати. — III, 38–40 προσάγω σοι τὴν ἐρώτησιν ... καὶ αὐτὸς ἑαυτὸν πέμπειν καὶ πέμπεσθαι;”;
- 180г18–180v5 пнсано бо ҃сть въ кнхъ сѣхъ. ... тако воиши са ты б҃га н не пощаде сѣна своего възлюбленаго мене роуи. — III, 49–55 Ἐχει γὰρ τὸ γράμμα τὸ ἱερόν ... ὅτι φοβῆ σὺ τὸν θεόν, καὶ οὐκ ἐφείσω τοῦ υἱοῦ σου τοῦ ἀγαπητοῦ δι' ἐμέ.”;
- 180v10–11 смѣлъ лн бзи англъ колн зва ти са б҃гъмъ. — III, 63–64 Μὴ ἄγγελος κυρίου θεὸν ἑαυτὸν ἐτόλμησεν εἰπεῖν πάποτε;
- 180v14–16 такоже н серафимъмъ данъин оуглъ гоуашъ Несанн. — III, 67–68 Παρὸ καὶ Ἠσαίας ὁ τῷ σεραφίμ καθαρθεὶς καὶ τῷ ἀνθρακί;
- 180v18–20 н Агарь видѣвъши англъ глѣща къ нени н възва юго б҃гъмъ — III, 71, 73–74 καὶ Ἄγαρ ἢ Αἰγυπτία... τὸν ὀφθέντα αὐτῇ καὶ χρηματίζοντα ἄγγελον, θεὸν καλεῖν ἐκδιδάσκεται;
- 180v20–21 ты кси б҃ъ наслѣднвзи мене. — III, 96–97 “Σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐπιδῶν με”;
- 180v21–181г3 то ты жндовни цн англъ мнши глѣша къ Агарн како лн бзи смѣлъ англъ прниати ѣтъ званья нмене б҃гъмънаго. (сокращено) — III, 101–105 Μὴ πη ἄρα τολμήσας ἐρεῖς ... τιμᾶσθαι δοκῶν διὰ τοῦ ὀνόματος;
- 181г3–5 Н пакы разоумѣн како англъ къ Манюу глѣше. (сокращено) — III, 110–111 ἀντιπαράθες εἰ βούλει τὰ ῥήματα τοῦ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος τῷ Μανωῆ;

- 181r5–6 първоиѣ же ѡвн сѧ женѣ· велнкаго съвѣта ан҃глъ· – III, 113–114
Κάκει γὰρ ὄφθη πρῶτον τῇ γυναικὶ ὁ τῆς μεγάλης βουλής
ἄγγελος;
- 181r10–12 тъ же ан҃глъ възвѣстн женѣ Маноиевѣ· родинн снѧ глѣмаго
Самсона· – III, 114–115 καὶ τὴν γέννησιν τοῦ Σαμψῶν προεμήνυσε;
- 181r12 она же повѣда мюжжеви – III, 116–117 ἡ γυνὴ τὰ τῆς ὀράσεως τῶ
ἀνδρὶ ποιεῖται κατάδηλα;
- 181r15–18 н помолн сѧ Маноиѣ къ бѣг· да бзи прншьлз ҃лѣкъ тзин к не-
моу· нже прнходн н къ женѣ его· – III, 117–119 εὐχεται Μανωὲ
τῶ θεῷ· Ἐλθέτω δὴ λέγων, ὦ κύριε, ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ὁ
ἐλθὼν πρὸς τὴν γυναῖκα;
- 181r18–181v4 она же послонша его бѣг· н прнде к немуо ҃юднзи
свѣтннкъ ан҃глъ· н освѣтн Маноиѧ пронавлѧи кемоу· кемоу же баше
бзитн – III, 123–127 Πλὴν ὁ θεὸς ἐπακούει καὶ ἔρχεται πάλιν ὡς
ἄγγελος, καὶ φωτίζει τὸν Μανωὲ, προδηλῶν τὰ ἐσόμενα;
- 181v4–6 она же рече кемоу· не ѣмь хлѣба твоего· аще ма н прнноудинн· –
III, 130, 131–132 Ὁ δὲ πρὸς αὐτόν, ... Ἐὰν παραβιάσῃ με,
φησίν, οὐ φάγομαι τὸν ἄρτον σου;
- 181v6–8 аз во исемь самъ хлѣбъ скоро възплъщѧа сѧ· н бзѧва всѣмъ жн-
вотъ посланзин· – III, 132–133 ἄρτος γάρ εἰμι μετ’ ὀλίγον
σαρκούμενος, καὶ ζωὴ τοῖς τρεφόμενοις γινόμενος;
- 181v8–10 а еже то хюешн ма понюдинн· то створи г҃н· въз всезъжже-
ннѣ· – III, 133–134 Καὶ ἐὰν ποιήσῃς ὀλοκαύτωμα, κυρίῳ
ἀνοίσεις αὐτό;
- 181v10–13 мнѧ ма нага ҃лѣка· нлн ѡко ангеѧа ҃еднного ѡ створенъхъ
мнншн· да се ѡ тобѣ все възвѣстнхъ· нн хлѣба твоего ѣмь· –
III, 135–137 ὁ ἔριфон θέλων αἰγῶν μοι ποιῆσαι, καὶ ψιλὸν με
οιδόμενος ἄνθρωπον, ὅτι καὶ ἄγγελος εἰς τῶν κτισμάτων εἰ (так в
издании) ὑπῆρχον καὶ τοῦτο ἐγνώσθη σοι;
- 181v14–15 аз во исемь хлѣбъ живнн – III, 139–140 ἄρτος γάρ εἰμι
ζωτικός;
- 181v15–18 аз во строѧ радн ҃лѣѣскаго ангеѧъмъ сѧ оустраѧю· аще во н
ан҃глъ мннмъ исемь· с҃сѣннѧ радн ҃лѣѣка тако сѧ показаю· (текст
изменен) – III, 141–142 εἰ καὶ ἄγγελος διὰ τὴν οἰκονομίαν τῶν
σωζομένων λογίζομαι;
- 181v18–19 н оуразоумѣ Маноиѣ· ѡко ан҃глъ кестъ гнѣ· – III, 142–143 Τότε
ἔγνω Μανωὲ φησίν, ὅτι ἄγγελος κυρίου ἐστὶ;
- 181v19–182r6 да кѣда прндетъ глѣ прославнмъ тѧ· ... ѡко бѣ кестъ· а не
ан҃глъ· нн ҃лѣкъ· хотѧ ҃лѣкъ бзитн тако ѡвлѧше сѧ всѣмъ· – III,
144–150 ἵνα ὅτ’ ἂν ἔλθῃ τὸ ρῆμα, δοξάσωμέν σε; ... ὅτι θεὸς

- ἐστὶν ὁ λαλῶν αὐτῷ καὶ οὔτε ἄνθρωπος, ὡς πλανώμενος ἠύχετο, οὐδὲ ἄγγελος κτιστός, ἀλλὰ θεὸς ἀληθῆς μέλλων ἄνθρωπος γίνεσθαι;
- 182r6–7 повѣжь мн жндовнне· коієго ангела нма ѡднн· — III, 150 Ποίου γὰρ ἀγγέλου ἦν τὸ ὄνομα θαυμαστόν;
- 182r7–9 тѣгда же Маноіе рече кѣ женѣ· оумреть о жено· іако вндѣховѣ бѣа — III, 154–155 Τότε Μανωὲ λέγει τῇ γυναικὶ αὐτοῦ· Ἀποθανούμεθα, γύναι, ὅτι θεὸν ἐωράκαμεν;
- 182r9–11 внднши лн жндовнне· іако немоцнно бѣа вндѣтн· нѣ іавлаієтє са ѡдѣкѣмь нлн англѣмь· (текст изменен) — III, 155–157 Ὁρᾷς πόσον φόβον ἐντίθησι θεὸς ὡς ἄγγελος ὀπτανόμενος, ὅτ' ἄν παραδειξία βούλεται τὴν θεότητα;
- 182r11–14 такоже вндѣ н вавнлоньскыи црѣ· ієгда вѣмета трн отрокы вѣ печь· н рече внжю ѡтѣрѣтаго подобна снѡу бжню· (сокращено) — III, 158–165 Τοῦτον τὸν ἄγγελον ἐν Βαβυλῶνι ποτὲ θεασάμενος ὁ Βαβυλώνιος τύραννος, ... καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία υἱῷ θεοῦ;
- 182r14–19 н прркѣ Данилѣ рѣ· внжю англѣ Гаврила· ... ієгоже снлзи не може сѣтѣрѣтн прркѣ· паде нщѣ — III, 172–178 τὰ κατὰ τὸν Δανιήλ ἐνθυμήθητι, ... ὧν τὴν δύναμιν οὐκ ἐνεγκῶν ὁ προφήτης, ἐπὶ πρόσωπον ἔπεσε;
- 182r20–182v4 тѣгда рѣ кѣ моужю· нже ієго вѣздѣвн҃гашеть н крѣплѣшеть· ... тн како гдн можете рѣвѣ тѡн глѣтн сѣ глѣмь сѡннмь — III, 179–183 Τότε τοίνυν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνισχύοντι αὐτὸν ... καὶ πῶς δυνήσεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλήσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου;
- 182v4–12 Н пакы ієгда Гедеонѣ молоташе пшеницю отнью на гоумнѣ· ... н прнкосениемь жѣзлѣнѣмь на трєвоу нзѡдаца· н с пламеньмь вѣсхытн са на нѣо· — III, 194–201 Ἐνθεν καὶ Γεδεῶν ἠνίκα ῥαβδίζων τοὺς πατρικοὺς πυρρῶς, ... καὶ τῇ ἀψῆ τῆς ῥάβδου πῦρ εἰς τὴν θυσίαν ἐξάπτοντα, καὶ σὺν τῇ φλογὶ εἰς οὐρανοὺς ἀρπάζομενον;
- 182v12–17 н рече Гедеонѣ· гн вндѣхѣ англѣ лнцѣмь кѣ лнцю· ... не вон са· еда н сде бгѣмь са прозва англѣ· нлн Гедеонѣ прозва англѣмь· — III, 201–207 Τί γὰρ μετὰ ταῦτα πάντα ὁ Γεδεῶν; Ἄ ἄ κύριε, ὅτι εἶδον τὸν ἄγγελον κυρίου πρόσωπον πρὸς πρόσωπον. ... μὴ φοβοῦ. οὐ μὴ ἀποθάνῃς. Μὴ θεὸν ἑαυτὸν ἐκάλησεν ἐνταῦθα ὁ ἄγγελος, ἦ ὁ Γεδεῶν θεὸν εἶπεν τὸν ἄγγελον;
- 182v17–183r1 вѣдѣахоу во сѣтнн моужн дѣхѣмь сѣтнмь во днмн· ... н ѡдѣѣство кѣ ѡдѣѣствоу· (текст сильно изменен) — III, 207–210

- ἦδσαν γὰρ τὰ τοῦ πνεύματος οἱ τοῦ πνεύματος· ... καὶ κτίσασι προσῆγον τὰ πρόσφορα;
- 183r1–2 о дѣждѣнтѣ гдѣ отъ гл̄а огнь на сѣдомоу. – III/216–218 Ἐβρεξε κύριος πῦρ παρὰ κυρίου; (Быт. 19.24) Οὐ γὰρ ἦρκει εἰπεῖν· “Ἐβρεξε κύριος πῦρ ἐπὶ Σόδομα;”
- 183r3–8 кон ли ангъл̄ъ именована Иѣкова Нзълъмъ. ... прнхнташе н бзѣъ н обшннка бл̄гословленю прннмаше ангъл̄а. – III, 219–222 Ποῖον δὲ ὁ ἐξ Ἰακώβ Ἰσραὴλ γενόμενος καὶ ὀνομαζόμενος, ... συνηρίθμει τῷ θεῷ καὶ κοινωνὸν τῆς εὐλογίας παρέλαβεν ἄγγελον;
- 183r9–18 Н пакы гѣ̄. Иѣковъ. бгъ Авраамовъ. бгъ Исаковъ. ... нли бзи самъ ангъл̄ъ смѣлъ прнхнтати са къ б̄оу. – III, 222–227 Φησὶ γάρ· Ὁ θεὸς ᾧ εὐηρέστησαν οἱ πατέρες Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαάκ, ... ἢ ἐτόλμα ἢ κατεδέχετο;
- 183r19–183v2 Н пакы иавн са иѣмоу вѣ снѣ ангъл̄ъ. ... азъ же иѣсмъ б̄ъ иавлнн са на мѣстѣ семь. – III, 238–242 ὡς θεὸς ἐστὶν ἀληθῆς ὁ ὀφθεῖς αὐτῷ ἄγγελος. ... Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς ὁ ὀφθεῖς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ;
- 183v5–6 иѣмоуже н вальванъ поставн. н помаза маслъмъ древанъимъ. – III, 246–247 ᾧ καὶ στήλην ἔστησε καὶ ταύτην ἤλειψε διὰ τὴν χρίσιν;
- 183v7–8 + 12–14 пнсаныѣ во̄. многа имена именовиѣтъ сн̄оу бжн̄ю. ... оусныѣ. н сн̄аныѣ. н свѣтъ. то то соуѣтѣ имена о̄ уалѣѣствѣтѣ иѣго. – III, 253–255 Τοῦτον διαφόροις ὡς ἔφην αἱ γραφαὶ καλοῦσιν ὀνόμασι, ποτὲ μὲν υἱόν, ... φῶς καὶ ζωὴν, καὶ ὅσα τούτοις ὅμοια;
- 184r1–9 елма во̄ оцѣ̄ разоумѣвакѣтъ са бгъ. ... н тако на прокоие вѣдоумъ вѣзхнцешн. н обрѣцешн протнвоу снлѣ своен. нашего разоума сповѣданъина тннъи. – III, 260–264 Εἰ γὰρ πατὴρ νοεῖται ὁ θεός, ... καὶ οὕτως ἐπὶ τῶν λοιπῶν προαγόμενος τῶν ζητουμένων, εὐρίσκεις πρὸς τὴν δύναμιν τῆς ἡμετέρας καταλήψεως ἐνδεχομένην ἀλήθειαν;
- 185r8–9 Рѣ̄ ⊗ поуто же не оцѣ̄ нн дх̄ъ в̄звалѣн са. нѣ снѣ. – IV, 78–79 Καὶ διατί φησὶν ὁ Ἰουδαῖος μὴ ὁ πατὴρ μᾶλλον ἢ τὸ πνεῦμα, ἀλλ’ ὁ υἱὸς ἐνηνθρώπησε;
- 185r10–15 мзи навзикан иѣсмъ иѣднносочъиѣмъ вѣ тр̄цю вѣрѣвати. ово оцѣ̄. ово же сн̄а. ово же ст̄а дх̄а. оцѣ̄ же не рожена соуца вѣроуиѣмъ. сн̄а же рожена соуца вѣроуиѣмъ. дх̄а же нсχοдаца ѿ оцѣ̄ вѣроуиѣмъ. – IV, 90–91 + 94–95 + 96–98 πιστεύειν ἐμάθομεν <τὸ θεῖον, ἐν τρισὶ> δὲ ταῖς ὑποστάσεσιν ... Τὸν μὲν οὖν πατέρα ἀγέννητον ὑπάρχειν πιστεύομεν· ... τὸν δὲ υἱὸν γεννητόν· ... ἐκπορευτὸν δὲ τὸ πνεῦμα κηρύττομεν;

- 185r16–21 \bar{w} снхъ же с̄т̄ыхъ трнн собѣствъ· нзволн бзйтн γλῆκъ· ... аще бзи са оц̄ѣ възплзтнлз· то обрѣлз бзи са нерожензйн роженъ· како се бзи бзило· н неродьнъ н родьнъ· такоже н дх̄ъ с̄т̄ын· – IV, 99–104 Ἐπειδὴ τοῖνυν οἶα ἐκ τούτων τῶν ἁγίων τριῶν ὑποστάσεων ἄνθρωπος γενέσθαι εὐδόκησεν. ... ἐγένετο γεννητός, καὶ εὐρίσκετο ὁ αὐτὸς γεννητοαγέννητος;
- 185r21–185v5 такоже н дх̄ъ с̄т̄ын· ... тн \bar{w} сего нзмоγт̄ъ бзи бзилз многъ· – IV, 104–107 ὡσαύτως καὶ τὸ πνεῦμα ... καὶ σύγχυσις ἦν ἐντεῦθεν;
- 185v8–11 снъ \bar{w} оц̄а роженъ· прже всехъ вѣкъ· дх̄ъ же нсходлн \bar{w} оц̄а· рожензйн же \bar{w} оц̄а· тз же н \bar{w} дѣт̄и родн са· (текст изменен) – IV, 108–110 Ὁ ἄνω πρὸ τῶν αἰῶνων γεννηθεὶς ἐκ πατρὸς, ἐγεννήθη πάλιν ἐκ γυναικὸς παρθένου;
- 186r1–2 Р̄ѣ· ⊗ то како дѣа без можа н бесѣмене родн· – V, 5–6 Ἀλλ' ἐπειδὴ τοῦ λόγου τὸ κεφάλαιόν ἐστι τὸ παρθένον γυναῖκα χωρὶς σπέρματος τεκεῖν;
- 186r2–8 азъ же рѣхъ а се тн оукажю \bar{w} левгнт̄ьскъзихъ кннгъ· ... нечста वोγδετ̄ь за семь д̄н̄нн· – V, 24–29 Καὶ δίδωσί μοι νοῦν προσαγαεῖν τῷ ἀνδρὶ διαλεγόμενῳ μοι τὸ τόπον ἐν τῷ Λευϊτικῷ ... ἀκάθαρτος ἔσται ἐπτὰ ἡμέρας;
- 186r8–10 аще лн роднт̄ь женскъ полъ· нечста वोγδετ̄ь· за ·д̄и· д̄н̄нн· – V, 30–31 ἐὰν δὲ θῆλυ τέκη, ἀκάθαρτος ἔσται δις ἐπτὰ ἡμέρας;
- 186r10–11 то γто т̄ы мншн жндовнне· г̄л̄аное Μονс̄в̄ιεμ̄ь· – (V, 32–35) Τούτων τῶν ῥητῶν τὴν ἀνάγνωσιν ποιησάμενος, φημί πρὸς τὸν Ἰουδαῖον· Ἐπέ μοι ὦ ἄνθρωπε· πιστεύεις ὅτι ἕως μίας συλλαβῆς τὰ γραφέντα ὑπὸ Μωσέως ἀναγκαίως ἐγράφησαν;
- 186v11–187r3 аще лн хоцешн слышатн жндовнне· се тн Нсанн̄а не прнт̄· γεю г̄л̄а· нъ ѡвѣ прнложн г̄д̄ь г̄л̄тн· къ Ἀχαзовн г̄л̄а· ... се д̄ва прннмет̄ь в̄з γρεѣ н роднт̄ь снъ· н ѡр̄ет̄ь нма кемю· Емманουηл̄ь· – V, 228–241 Ἡσαΐας τῶν προφητῶν τὸ κεφάλαιον, οὐδὲ διὰ τινῶν ὡς εἶπεῖν αἰνιγμάτων τὸ κατὰ τὴν ἁγίαν παρθένον μυστήριον ἔγραψε, ἀλλ' οὕτω γυμνὴν προέδειξε τὴν ἀλήθειαν, ... Προσέθετο κύριος λαλήσαι τῷ Ἀχαζ, λέγων· ... ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ;
- 187r3–5 в̄змет̄ь снлоу Дамасковоу· н полънъ Самарѣнскъ· предъ ц̄р̄ьм̄ь Асоурннск̄ым̄ь· – V, 243–244 λήψεται δύναμιν Δαμασκοῦ καὶ τὰ σκύλλα Σαμαρείας, ἔναντι βασιλέως Ἀσυρίων;
- 187v7–13 В̄спрашаю тебе жндовнне· како ѡсть Μονсн пнсалъ н п̄р̄р̄цн· да тако лн соγт̄ь пнсаныа та безлѣпа· нлн ѡсть ραзоумъ в̄з ннхъ кон

- σκηρβενъ· да нлн ѱто вѣ ннхъ вѣи ραζουμѣiete· нлн нн· мнoзи во ѿ
 влсѣ ραζουμѣтн не мoгoуτѣ· – I, 156–160 φιλαληθῶς ἐρωτῶντι
 μοι, πότερον ὄσα Μωσῆς καὶ οἱ προφήται παραδεδώκασι, σαφῶς
 οὕτως ὑμῖν διὰ γυμνῶν τῶν γραμμάτων ὑπέδειξαν ἢ ἔστι τινὰ
 γεγραμμένα μετ’ ἐπικρύψεως καὶ τῶν πολλῶν τὰς ἀκοὰς
 διαφεύγοντα;
- 187v13–188r1 ☉ рѣ все соутѣ намъ ѱвѣ предалн· азъ рѣхъ· кгда Мoннн
 поунтaиeмъ· бзвaиeтѣ· покpзвaлo лeжнтѣ нa ѣрцнхъ вaшнхъ· ...
 oтвoрн oн мѣжaннн cрдѣннн· н мнoгъ нмaшн oбpѣтн cъкpзвннъ
 ραζουμѣ вѣ пнcаннн· кeмoужe нe азъ кeдннъ нe мoгoу тзъбo шн-
 pзнa cъкaзaтн· нъ н мнpъ вeсѣ· – I, 161–174 Πάντα σαφῶς
 παραδεδώκασιν εἶπεν ἐκεῖνος, καὶ οὐδὲν πλέον τοῦ κειμένου
 γράμματος ὑπονοεῖν ἀνεχόμεθα. Ταῦτα ἀκούσας ἐγώ, τῶν τοῦ
 Παύλου ῥημάτων ἐμνήσθην, γράψαντος περὶ αὐτῶν ὡς Ἔως ἄρτι
 ἠνίκα Μωσῆς ἀναγινώσκεται, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν
 κεῖται· ... καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας μυωπάζοντας
 ἀνοιξον, καὶ τῷ φωτὶ τῆς ἀληθείας περιαστράφθητι· πολλὰ γὰρ
 εὗροις καὶ ἀριθμὸν ὑπερβαίοντα ἐν πάσῃ τῇ γραφῇ δι’ ὑπονοιῶν
 τινῶν μετ’ ἐπικρύψεως εἰρημένα, ὧν τὸ πλάτος εἰπεῖν μὴ ὅτι γε
 οὐκ ἐγὼ δυνατός, ἀλλ’ οὐδὲ πᾶς ὁ κόσμος δυνήσεται;
- 188r10–13 ѣлмаже н соломоноъ· глѣтѣ ρекъин· кзипнтѣ земноиe тѣло· оумъ
 мнoгoпeгaлннъ· тн oдвa тpоγднeжшe cа мнoгo· нзъoбpѣтaиeмъ
 земнaнa· – I, 198–199 εἶπερ κατὰ Σολομῶντα βρῖθαι τὸ γεῶδες
 σκῆνος νοῦν πολυφρόντιδα, καὶ μόλις εἰκάζομεν τὰ ἐπὶ γῆς;☉
- 188v2–6 нздeтѣ жъзлъ нe кoрeнe нoсѣoвa· н цвѣтъ ѿ кoрeнe нздeтѣ· н
 поуниeтѣ нa нeмъ дѣхъ бжнн· дѣхъ пpeмoγдpocтн н ραζoуmа· н cъвѣ-
 дѣннa· – V, 458–460 Καὶ ἐξελεύσεται ῥάβδος ἐκ τῆς ῥίζης
 Ἰησοαί, καὶ ἄνθος ἐκ τῆς ῥίζης ἀναβήσεται· καὶ ἀναπαύσεται ἐπ’
 αὐτὸν πνεῦμα θεοῦ, πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως, πνεῦμα
 βουλή;
- 188v6–17 не по славѣ соуднтe· нн по вeсѣдѣ oблнунтe· нъ соуднтe пpав-
 дою· ... тзгда пacетѣ cа вѣлкъ cъ агнъцъмъ н pзъcъ поуниeтѣ cъ
 кoзлнцъмъ· н pоpчe· – V, 462–470 Οὐ κατὰ τὴν δόξαν κρινεῖ,
 οὐδὲ κατὰ τὴν λαλιὰν ἐλέγξει, ἀλλὰ κρινεῖ ἐν δικαιοσύνῃ ... Καὶ
 συμβοσκηθήσεται λύκος μετὰ ἀρνός, καὶ πάρδαλις
 συναναπαύσεται ἐρίφῳ καὶ τὰ ἐξῆς,
- 188v17–19 Н ce вѣпpашaю тeбe жндoвннe· ктo иeстѣ жъзлъ ншѣдъин нe кo-
 pеnе нoсѣoвa· – V, 473–474 Τίς οὖν ἐστὶν ἄρα ἢ ῥάβδος ἢ
 ἐξελθοῦσα ἐκ τῆς ῥίζης τοῦ Ἰησοαί;
- 188v19–20 н ѱто кe ѿpаcлѣ· н цвѣтъ· – V, 475 Καὶ τί τὸ ἄνθος;

- 189г7–10 нзынѣ же не вѣдѣ на кого възвестнi словеса си прѣговѣскаѣ· на жьзлѣ лн· на ѿраслѣ лн· на цвѣтѣ лн· – V, 488–490 Νῦν γὰρ οὐκ οἶδα ἐπὶ τίνα τοὺς λόγους ἀναγαγεῖν, πότερον ἐπὶ τὴν ῥάβδον ἢ τὸ ἄνθος ἢ τὸν ἀκρέμονα;
- 189г12–17 кѣгда лн вѣакѣ сѣ агныцьмь пасомѣ воудѣтѣ· ... кѣгда лн волѣ сѣ медвѣдымь наунета половоу ѣстн· н втрова мало водрнтн нхѣ наунетѣ· – V, 490–494 Πότε λύκος μετὰ ἀρνός βοσκηθήσεται... Πότε δὲ ἄρκος καὶ βοῦς καὶ τὰ παιδιά αὐτῶν ἔσονται ἅμα;
- 189г18 н сего всего кѣгда воудѣтѣ сѣзытыѣ· – V, 497 Ταῦτα πάντα πότε τὴν ἔκβασιν ἔλαβον;
- 189г19–21 Отвѣщан ми жндовнне· аще лн да положи роукоу си на оустѣхъ· н разоумѣн глѣ прѣговѣскыхъ слогу· – V, 498–500 ἀποκρίθητι· εἰ δὲ μή, χεῖρα στόματι ἐπίθες, καὶ τῶν προφητικῶν ῥημάτων σύνες τὴν δύναμιν;
- 189г1–4 воудѣтѣ корень носѣвоу вѣстна н владѣна· н на того ѣззыци оуповають· н воудѣтѣ покои иего ѣтѣ· – V, 502–505 Ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ’ αὐτὸν ἔθνη ἐλπιούσι, καὶ ἔσται ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῦ τιμῆ;
- 189г5–9 Н Нѣковъ рѣ· Нюдо тебе похвалатъ братѣя твоѣ· роуцѣ твоѣ на плещю врагѣ твоихъ· поклонатъ сѣ тебе снѣе оца твоѣго· – V, 505–509 καὶ αὐτὸς τὰ αὐτὰ τῷ πατριάρχῃ φθεγγόμενος Ἰακώβ, ἐν εὐλογίαις εἰπόντι πρὸς τὸν Ἰούδα<v>· Ἰούδα, σὲ αἰνέσαισαν οἱ ἀδελφοί σου· αἱ χεῖρες σου ἐπὶ νότου τοῦ ἐχθρῶν σου· προσκυνήσουσί σοι οἱ υἱοὶ τοῦ πατρός σου,
- 189г9–13 не оскоудѣтѣ князѣ ѿ Нюды· ни племя ѿ стегна иего· дожде же прндѣтѣ иемоуже шаднтѣ сѣ н тѣ заианнѣ ѣззыкѣмъ· – V, 509–512 Οὐκ ἐκλείψει ἄρχων ἐξ Ἰούδα καὶ ἡγούμενος ἐκ τῶν μηρῶν αὐτοῦ, ἕως ἂν ἔλθῃ ᾧ ἀπόκειται, καὶ αὐτὸς προσδοκία τῶν ἐθνῶν;
- 189г14–17 Кто же ѣ жндовнне заианнѣ ѣззыкѣмъ· Нюда лн· ци лн фаресѣ снѣ иего· – V, 512–515 Τίς γὰρ γέγονε προσδοκία τῶν ἐθνῶν; Ἰούδας αὐτὸς ὁ ἀρχίφυλος; ... Ἀλλὰ Φαρῆς ὁ υἱὸς αὐτοῦ;
- 189г17–21 ци лн дѣда црѣл мнншн· сего во славнѣнша нного не можешн показати· отѣ колѣна Нюднна· – V, 515–517 Ἴσως ἐρεῖς Δαυῖδ τὸν βασιλέα – τούτου γὰρ ἐνδοξότερον οὐκ ἔχεις δεῖξαι γενόμενον ἐκ τῆς φυλῆς τοῦ Ἰούδα;
- 190г1–2 гнѣ ѣстѣ црѣствѣнѣ· н тѣ обладаѣтѣ ѣззыкѣ· – V, 518–519 Τοῦ κυρίου ἢ βασιλεία καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν;

- ἀνθρώπου ἐπὶ τῶν νεφελῶν εἶδεν ἐρχόμενον, κρίνειν τὸν κόσμον μέλλοντα;
- 194r6–16 всако црьство раздрожшнтъ са. ... н к томоу такъин не можеть црьствовати въ вѣкы. н ннколнже таковомоу не вѣроваhti. — XII, 43–50 πᾶσα δὲ βασιλεία ἐν τῇ συντελείᾳ καταλυθήσεται. ... ὁ γὰρ ἅπαξ καταλούμενος καὶ πέρας βασιλείας δεχόμενος, εἰς αἰῶνας βασιλεύειν οὐδέποτε πιστευθήσεται;
- 195r6–10 се прндетъ гдѣ вседѣржнтель. н кто стѣрпнтъ днѣ прнхода него. нли нкто станеть прѣдъ лнцымъ него. н нако огнь пожагана всю землю. н внста са акы сребро н акы злато. — XII, 73–78 Ἴδου ἔρχεται, λέγει κύριος παντοκράτωρ· καὶ τίς ὑπομενεῖ εἰσόδου αὐτοῦ; Ἡ τίς στήσεται ἐν τῇ ὄπτασίᾳ αὐτοῦ; Διότι αὐτὸς εἰσπορεύεται ὡς πῦρ χωνευτηρίου καὶ ὡς πόα πλυνόντων· καὶ καθιέται χωνεύων καὶ καθαρίζων ὡς τὸ ἀργύριον καὶ ὡς τὸ χρυσίον;
- 195v2–3 сърннговѣ покровѣ срдѣца своего. — ср. XIII, 33–34 τὸ κάλυμμα τῆς ψυχῆς καθὼν νῦν ἀπορρίψαντος ὑμᾶς.

Приложение 2: Список цитат из Священного Писания

- Быт. 19.24 (183r1–2)
 Быт. 22.11–12 (180r19–180v5)
 Быт. 48.15–16 (183r10–14)
 Быт. 49.8 (189v6–9; 190v9–10)
 Быт. 49.9 (189v9; 190v17–21)
 Быт. 49.10 (189v9–13; 191r15–19)
 Быт. 49.11 (191v5–8)
 Быт. 49.12 (192r9–10)
 Лев. 12.1–2 (186r4–8)
 Лев. 12.5 (186r8–10)
 Числ. 24.5–8 (190r8–14)
 Суд. 6.11 (182v4–5)
 Суд. 6.22 (182v12–14)
 Суд. 6.23 (182v14–16)
 Суд. 13.8–9 (181r15–18)
 Суд. 13.16 (181v4–6)
 Суд. 13.17–18 (181v19–182r1)
 Суд. 13.22 (182r7–9)
 Пс. 2.7–8 (180r7)
 Пс. 21.29 (190r1–2)

- Пс. 22.2 (190r21–190v1)
Пс. 71.6 (193r2–3)
Пс. 71.6–9 (196v2–9)
Пригч. 9.9 (196v14–17)
Прем. 9.15–16 (188r10–13)
Сирах. 5.12 (189r19–20)
Ис. 1.2–4 (195v19–196r5)
Ис. 6.6–7 (180v14–17)
Ис. 7.11 (186v14–15)
Ис. 7.12 (186v15–17)
Ис. 7.13 (186v18–20)
Ис. 7.14 (186v20–187r3)
Ис. 8.4 (187r3–5)
Ис. 9.5+6 (183v9–12)
Ис. 11.1–2 (188v2–6)
Ис. 11.3–4 (188v6–12)
Ис. 11.3–5 (189r2–7)
Ис. 11.5–6 (188v12–17)
Ис. 11.6 (189r12–14; 189r14–15)
Ис. 11.6–7 (190r19–20)
Ис. 11.7 (189r15–17)
Ис. 11.10 (190r17–18)
Вар. 3.36, 38 (196r7–9)
Дан. 7.9–10 (193r7–12; 195r11–17)
Дан. 7.13–14 (193r12–18)
Дан. 10.16–17 (182r21–182v4)
Мал. 3.1–3 (195r6–10)
Мф. 24.31 (193r21–193v2)
Мф. 28.18–20 (192r14–192v2)
Ин. 1.3 (184r15–17)
Ин. 1.11 (Мк. 3.17) (184r17–19)
Ин. 1.12 (184r20–21)
Ин. 1.13 (184v1–2)
Ин. 3.3 (184v7–9)
Ин. 3.4 (184v9–11)
Ин. 3.10 (184v11–13)
Ин. 20.29 (196r17–19)
1 Кор. 10.2+4 (184v16–17)
2 Кор. 3.6 (187v16–18)
2 Кор. 3.15 (187v14–16)

Приложение 3: Издание текста
«Речи к жидовину о вчловечении сына божья»
(CPG 8092) по рукописи РНБ, Q.п. I. 18, 180r5–196v21

РѢУН КЪ ЖНДОВННОУ
 О ВЪУЛВУЕННН СНА БЖНІА ✽
 БГЪ нже въ пррцѣхъ бесѣдоуєть. ꙗко
 снъ мон іесн тѣ. азъ днѣ роднхъ та.
 къ комуу мнншн жндовнне. реуєно
 іє то. то оубо слово къ спсоу нашємуу
 възсходнтъ. ієгоже бо преже вѣкъ
 родн. того н въ лѣта пакъи нзволи ро-
 днтн. сєго н снъмъ н англъмъ обрѣще-
 ши зовома. Н пакъи. прнведоу ти н дрѣ-
 гын възпросъ. Можеъ ли англъ глѣти ко-
 ли самъ свон глѣ. н самъ себе посылатн.
 н посылаємъ зѣитн. ✽ ꙗко. не можеъ.
 тоже добръ реує. писано бо кєсть въ кнн-
 зѣ стѣн. възва англъ Авраама съ нбсе.
 Аврааме. Аврааме. онъ же реує се азъ.

180v

н реує не прнааган роукъи своєнѣ къ в-
 троуатн. нн створн іємоу ннѣтоже.
 нзынѣ бо разоумѣхъ. іако бонши са тѣ
 бѣга. н не пощадѣ снѣ своєго възлюбле-
 наго мене радн. Внжъ жндовнне. зова
 Авраама. англъ са глѣть. тоже глѣмоє
 бѣъ са оуказаетъ. рекъ не пощадѣ снѣ
 своєго мене радн. Внжъ жндовнне. не
 англъ глѣ къ Авраамоу. нъ снъ бжнн
 бѣъ. смѣлъ ли зѣи англъ колн зѣитн
 са бѣмъ. бѣъ бо н англъмъ са можеъ
 створнтн. н зѣитн са ѹлѣкмъ. англъ
 же не можеъ. Внѣ жндовнне. не англъ
 глѣ къ Авраамоу. нъ бѣъ. такоже н се-
 рафнмъмъ данъин оуглъ горащѣ Нсан-
 н. н реує. оунцають са грѣсн твои. мо-
 жет ли англъ оунцатн грѣхъи. н
 тѣкмо Єммануѣлѣ. такоже. н Ага-

рь вндѣвъши анѣла глѣуща къ немнѣ н
взъва его бгѣмь рекоуши. тѣи еси
бгѣ наслѣднѣын мене. то тѣи жндо-

181г

внне ци анѣла мннши глѣвша къ Ага-
ри. како аи бѣи смѣлѣ анѣлѣ прнхати
ѣтъ званыа нмене бжтвѣнаго. Н пакѣи
разоумѣн. како анѣлѣ къ Маною глѣ-
ше. първоѣ же яви са женѣ. великаго
свѣѣта анѣлѣ. ѣюднѣын свѣѣтннкѣ.
разоумѣн жндовнне. кон есть анѣлѣ
свѣѣтннкѣ ѣюднѣ. аще ꙗко не Хсѣ. тобо-
ю мннмѣ анѣлѣ. намн же мннмѣ есть
Хсѣ а не анѣлѣ. тѣ же анѣлѣ взвѣсти
женѣ Маноѣвѣ. родити сна глѣмаго
Самсона. она же повѣда мочевн. ѡ-
нѣ же рече. да бѣихъ я вндѣлѣ тогоже.
да бѣихомъ поѣтъ створннн ѣлѣкоу бн-
ю. то то ни анѣлоу рече. ни бгѣоу. н помо-
аи са Маноѣ къ бгѣоу. да бѣи прншьлѣ
ѣлѣкѣ тѣи к немѣоу. нже прнхо-
ди н къ женѣ его. обаѣе послѣоуша его
бгѣ. н прндѣ к немѣоу ѣюднѣын свѣѣ-
тннкѣ анѣлѣ. н освѣти Маноѣа про-
явлѣа немѣоу. немѣоу же башѣ бѣити

181v

таже Маноѣе рече къ мннмомѣоу ѣе-
ловѣкоу. а не къ анѣлоу ни къ бгѣоу.
да поноуднмъ тебе хлѣбѣмь. н ко-
занѣи заколемъ. онѣ же рече немѣоу.
не ѣмъ хлѣба твоѣго. аще ма н прнноу-
днши. аз бо есмь самъ хлѣбѣ скорѣ
въплѣщѣа са. н бѣиваѣ всѣмъ жи-
вотѣ посланѣын. а еже то хѣуеши ма
поноудити. то створи гѣн. въ всесѣ-
жьженне. козѣю бо ѣтъ въздаѣши
мн. мнѣ ма нага ѣлѣка. нли яко анги-
ла ѣдннѣоу ѡ створѣнѣхъ мннши.

ДА СЕ Я ТОВѢ ВСЕ ВЪЗВѢСТНХЪ. НИ ХЛѢ-
 БА ТВОЕГО ѢМЬ. АЗ БО ЕСМЬ ХЛѢБЪ ЖИ-
 ВИН. АЗ БО СТРОИ РАДН УЛВѢУСКАГО АНГЕ-
 ЛЪМЪ СЯ ОУСТРАИЮ. АЩЕ БО Н АНГЛЪ МНИ-
 МЪ ЕСМЬ. СПСЕННА РАДН УЛВѢКА
 ТАКО СЯ ПОКАЗЮ. Н ОУРАЗОУМѢ Мано-
 ие . ЯКО АНГЛЪ ЕСТЬ ГНЬ. Н РЕЧЕ УТО
 НМА ТОВѢ. ДА ИГДА ПРИДЕТЬ ГЛЪ ПРО-
 СЛАВНМЪ ТА. ОН ЖЕ РЕЧЕ ВЪСКОЮ ВЪПРА-

182г

ШАЕШИ ИМЕНИ МОЕГО. А ТО ЕСТЬ ЮДНО.
 СЕ ЖЕ ОУКАЗА СЯ МаноиЕВН ЯВЛЕНІЕ . Н.
 СВѢТЛІЕ . Н ИСНІЕ . Н РАЗОУМѢ Мано-
 ие . ЯКО БЪ ЕСТЬ. А НЕ АНГЛЪ. НИ УЛВКЪ.
 ХОТА УЛВКЪ БЪИТИ ТАКО ЯВЛАШЕ СЯ ВСѢ-
 МЪ. ПОВѢЖЬ МИ ЖИДОВНИЕ. КОЕГО АНГЕ-
 ЛА НМА ЮДНО. ТЪГДА ЖЕ МаноиЕ РЕЧЕ
 КЪ ЖЕНѢ. ОУМРЕВѢ О ЖЕНО. ЯКО ВНАДѢ-
 ХОВѢ БГА. ВНАДНШИ АН ЖИДОВНИЕ. ЯКО
 НЕМОЩНО БГА ВНАДѢТИ. НЪ ЯВЛАЕТЕ СЯ
 УЛВКЪМЪ НИ АНГЛЪМЪ. ТАКОЖЕ ВНАДѢ
 Н ВАВЛОНЬСКЪИ ЦРЬ. ИГДА ВЪМЕТА
 ТРИ ОТРОКЪ ВЪ ПЕЦЬ. Н РЕЧЕ ВНИЮ ЧЕ-
 ТВЕРТАГО ПОДОБНА СНОУ БЖІЮ. Н ПРРКЪ
 ДАНИАЪ РЕ. ВНИЮ АНГЛА ГАВРИЛА. Н
 ДРОУГАГО МОУЖА ИДОУЩА. Н ГЛЮЩА
 НЕКАКА СЛОВЕСА БЖТВЪНАІА. ИМОУ-
 ЖЕ НМА ІАШЕ ЮДНО. ИГОЖЕ СНАЗИ НЕ
 МОЖЕ СЪТЪРПѢТИ ПРРКЪ. ПАДЕ НИЦЬ
 ТЪГДА РЕ КЪ МОУЖЮ. ИЖЕ ИЕГО ВЪЗДВН-
 ГАШЕТИ Н КРѢПЛАШЕТИ. ГН ВЪ ВНАДѢ

182v

ТВОЕМЪ ПРЕВРАТИ СЯ ОУТРОБА МОЯ
 ВЪ МИѢ. Н НЕ ОУДЪРЖАХЪ СНАЗИ. ТИ КА-
 КО ГДН МОЖЕТИ РАВЪ ТВОИ ГАТИ СЪ ГМЬ
 СВОИМЪ. Н ПАКЪ ИГДА ГЕДЕОНЪ МОЛО-
 ТАШЕ ПШЕННИЦЮ ОТЪНЮ НА ГОУМИѢ.
 Н ВНАДѢ АНГЛА ПОСТАВЛЯЮЩА Н СОУДЬЮ.

вѣпѣлѣнѣи сѧ на Мадданѣи. и не смѣ
 ангѣла бѣгѣмъ звати нѣ ангѣльмъ. и
 обѣщавашеть иѣмоу снѣлоу дати на
 Мадданѣи побѣдоу. и прѣкосенькѣмъ
 жѣзѣльнѣмъ на трѣбоу нѣзѣдоуща. и
 сѣ пламеньмъ вѣсхѣити сѧ на нѣбо. и
 рече Гедеонѣ. гнѣ видѣхѣ ангѣла лицѣ-
 мѣ кѣ лицю. и рече иѣмоу гдѣ. а не ангѣль
 гнѣ. нѣ ангѣловѣ гдѣ. мнѣ тобѣ не
 вон сѧ. еда и сѣе бѣгѣмъ сѧ прозва ангѣль.
 нли Гедеонѣ прозва ангѣльмъ. вѣдал-
 хоу бо стѣни моужнѣ дѣхѣмъ стѣимъ
 водни. подобно кѣ подобному
 прѣводѣхоу. бѣтво кѣ бѣтѣвоу. и
 ангѣльство кѣ ангѣльствоу. и ѣвѣ-

183г

ство кѣ ѣвѣствоу. и пакѣи. о дѣ-
 жднѣ гдѣ отѣ га огнѣ на Содомоу.
 кто же иѣ гдѣ. аще не снѣ бѣжнѣ. кон лн
 ангѣль именовѣ Нѣковѣ Нѣзѣльмъ. ка-
 коже Нѣковѣ снѣ Носнфѣла на смѣтн
 бѣгѣслова прѣнѣташе и бѣзѣ. и обѣ-
 щннка бѣгѣсловѣнѣю прѣнѣмаше
 ангѣла. повѣжь мнѣ жндовннѣ. коего
 ангѣла прѣнѣмалѣ обѣщннка. и пакѣи
 рѣ. Нѣковѣ. бѣгѣ Аврамѣовѣ. бѣгѣ Нсѣ-
 ковѣ. кѣрѣманѣ ма отѣ оуности мо-
 иѣна. и до сѣго днѣ. и ангѣль нѣзѣавѣла-
 и ма отѣ всего зла. и бѣгѣсловнѣ и о-
 трѣкѣи снѣ. еда мнѣншнѣ жндовннѣ.
 ѡ зѣданаго ангѣла творнма снѣ. нли
 смѣлѣ вѣи Нѣковѣ. прѣнѣтати кѣ
 бѣгоу зѣданаго ангѣла. нли бѣи самѣ
 ангѣль смѣлѣ прѣнѣтати сѧ кѣ боу.
 и пакѣи ѣвнѣ сѧ мѣ вѣ снѣ ангѣль.
 и рече иѣмоу. Нѣковѣ Нѣковѣ. Нѣко-
 вѣ же рѣ что иѣсть. и рѣ видѣхѣ все иѣ-

183v

же тобѣ створи лаванъ· азъ же есмь
 бѣ лаванн са на мѣстѣ семь· онъ же н
 женама повѣда· рекъ яко видѣхъ ангѣ-
 ла· нъ то естъ бѣ Аврамово· бѣ Исакъовъ·
 иеомуже н вальванъ постави· н пома-
 за маслѣмъ древанымъ· разумѣн
 жидовни писаныемъ· писаные бо
 многа имена именовѣтъ снѣу бжню·
 рѣ бо Исанн прркъ· н нарицаѣтъ са н-
 ма его велнка свѣта англь· юудынъ
 свѣтннкъ· бгъ крѣпкъ· н влдка·
 н князь мнроу· н снъ· н слово· н премоу-
 дрость· н сила· оусна· н снаные· н свѣ-
 ть· то то соуть имена о улѣуствѣ его·
 а о бжтвнѣмъ ествѣ· не може-
 ть са ни англѣскъ оумъ домзисантн·
 ни улѣускъ· пррцн бо провндаху дхъ-
 мь стымъ· възпщенне сна бжнн
 н слова· ѿ дѣи хоташа са родитн· мно-
 гымн имены прозваша· тако мзи
 навѣкше ѿ книгъ· многымн име-

184r

ны зовемъ· гда нашего Ис Хл· елма бо
 оцъ разумѣаѣтъ са бгъ· то въ лѣ-
 потоу слово бжне зовѣтъ са снъ· н н-
 сходан отъ оца дхъ стын· слово бо
 рожьшене са преже всѣхъ вѣкъ ѿ оца·
 естъ же н оумъ оуб· н тако на проко-
 не ведомъ възнщешн· н обрщешн
 протнвоу снае своен· нашего разоу-
 ма сповѣданъна танны· нже вѣше
 оуказаномъ словесы· якоже н улвцн
 сѣнове бжнн нарекоша са· къ нстово-
 му снѣу възносъ нмоуше· то снце
 естъ разумѣватн· яко велнка свѣ-
 та естъ англь· н бгъ соущыемъ н
 оумъ· н промзисаъ бжнн· н темъ вса
 бзша· н безъ него не бзи ннѣтоже· е-

же бѣи· н въ своа прииде· рѣ снѣ громо-
 въз· глѣмзын· Вонедьгосовъ· н свон
 его не приаша· въз жндовнне его
 не приасте· а нже рѣ приаша· дасть
 нмъ власть ѹадоомъ бжннемъ бѣи·

184v

нже во рече нн ѿ крѣве нн ѿ похотн
 пльтьскы· нъ ѿ бга роднша са· та-
 ко же н тѣи жндовнне· аще са крѣтн-
 шн· вѣроуа въ распатаго Ісѧ· снѣ же
 боудешн бжнн· ☩ рѣ· како си могу-
 ть възити· азъ же рѣхъ· іегда Ісѣ гла-
 ше къ вашнмъ людѣмъ· аще са кто
 не роднтъ съвѣше· не нмать възнн-
 ти въ црѣствнне нѣноіе· рѣ Ннкодн-
 мъ· кто жетъ оумьрѣ н пакы възлѣ-
 сти въ чрево матерне· Ісѣ же рече іе-
 мою· тѣи іесн оучнтель Нзлѣвъ· снхъ
 лн не вѣсн· нже съвѣше роднтн са·
 нже кто не роднтъ са· ѿ воды крѣпнѣ-
 немъ н ѿ дхѧ· іакоже н вашн пѣрвн-
 н крѣстнша са оу Монѣна въ обла-
 цѣ н въ морн· н ѿ камене водоу пнша·
 облакъ же образовашетъ са дхѣ·
 а море крѣстьянаа вода· а камень
 Хсѣ· ѿ негоже въз водоу пнлн· мѣи
 же крѣщающе са водою н дхѣмъ· пѣ-

185r

немъ крѣвь Хѣоу ншѣдѣшюу з ре-
 брѣ его· ☩ рѣ· покажи мн крѣвь тоу
 кде іе· азъ же рѣхъ іемоу· не възмо-
 жешн нзнѣ видѣти іеѣ· тѣгда ю
 оузрншн іегда наѹнешн вѣровати
 въ распатаго Ісѧ· н крѣстншн са въ
 нма его· н ѿтолѣ жндовннѣ оумѣ-
 лѹе· Рѣ ☩ пошто же не оцѣ нн дхѣ
 възлѣвѣн са· нъ снѣ· азъ же рѣхъ·
 мѣи навѣклн іесмѣ іеднносочѣ-

иемь въ трѣцю вѣровадн. ово оца.
 ово же сна. ово же ста дха. оца же
 не рожена соуца вѣроуиємъ. сна
 же рожена соуца вѣроуиємъ. дха
 же нсходаца ѿ оца вѣроуиємъ.
 ѿ снхъ же стѣхъ тринн собствъ.
 нзволн быти члвкъ. н възхотѣ ро-
 дити са ѿ жены. аще бы са оца въ-
 павтнлъ. то обрѣлъ бы са нероже-
 нын роженъ. како се бы было. н не-
 родьнъ н родьнъ. такоже н дхъ стѣин.

185v

аще бы са възчлвчнлъ. то вбрѣлъ
 бы са не нсходьнъ. нъ роженъ. н бы-
 лъ бы. самонсходьнъ. н самороже-
 нъ. а ни ѿкоудоу же. ти ѿ сего нзмоу-
 тъ бы былъ много. оца бо бгъ. ни
 ѿкоудоу же иматъ на чала. ни ко-
 ньца. си же оба ѿ оца нста. оца не-
 роженъ. снъ ѿ оца роженъ. преже
 всѣхъ вѣкъ. дхъ же нсходан ѿ оца.
 роженъ же ѿ оца. тъ же н ѿ дѣти
 родн са. н оца н дха не ѿлоуъ са. ни
 члвчѣства нзмоутнвъ. нъ коу-
 пно бы бъ н члвкъ.

186r

н члвкѣ спсе. Рѣ. ☉ то како дѣвѣ бе-
 з моужа н бесчмене родн. азъ же рѣ-
 хъ а се ти оукажо ѿ левгнтъскы-
 хъ кннгъ. н гла гдѣ къ Монсѣовн.
 глн къ снѣмъ нзловомъ. н речешн
 к ннмъ. аще са жена оцменнтъ.
 н роднтъ моужьскъ полъ. нечнста
 боудеть за семь дннн. аще ли роднтъ
 женьскъ полъ. нечнста боудеть.
 за .дѣ. дннн. то что тѣи мншн жн-
 довнне. гланою Монсѣемъ. Рѣ. ☉
 не вѣдѣ. азъ же рѣхъ. вамъ слѣпо-

моу Нзлѡвн· глѡно вѣ прнтѹахъ·
 а намъ зрѡщемъ гдѣ· новомоу н влад-
 гомоу Нзлѡвн· глѡно ѡвѣ· н раздрѣ-
 шено· тѣгда бо тако речено· жена а-
 ще са осѣменнѣ· н роднѣ моужь-
 скъ полъ· нечнста боудн· недосто-
 ннн бо соутъ того слышатн нзвѣ-
 сто· окаменѣша бо сѣрца нхъ· оу-
 шнма тажко слышаша н оун сво-

186v

н смѣжнша· н не вѣсхотѣ-
 сте разоумѣти· нзынѣ же
 намъ та рѣчѹ явлена непокрѣ-
 вено· нн прнтѹею· нз ѡвѣ раздрѣ-
 шено· нзвѣсто речено· аще лн не осѣ-
 меннѣ са· тн роднѣ снѣ· то да ра-
 зоумно ѣсть всѣмъ· ѣко та двѣ ѣ-
 сть преже рожьства· н в рожьство·
 н по рожьствѣ· н не тѣкмо сама чн-
 ста· н роженън снѣ пречнстѣ·
 Аще лн хоцешн слышатн жндовнне·
 се тн Нсанн не прнтѹею глѡ· нз ѡвѣ
 прнложн гдѣ глѣтн· кѣ Ахазовн глѡ·
 просн собѣ знаменнн вѣ глоубнноу
 нан вѣ взысоу ѡ гдѣ бѣга твоего· н
 рѣ Ахазъ· не нмамъ проснтн· нн же
 нмамъ нскоуснтн гдѣ бѣга моего·
 н рѣ слышн доме двѣдвѣ· еда мало ѣ-
 сть вамъ· даатн троудъ члѣкомъ·
 то како гвн даете троудъ· сего радн
 гдѣ самъ вамъ дастъ знаменнє·

187r

се двѣ прннметъ вѣ чревѣ н роднѣ
 снѣ· н нарѣть нма ѣмоу· Емманоу-
 наъ· възметъ снлоу Дамасковоу·
 н полънъ Самарѣнскъ· прѣдъ црѣмь
 Асоурннскымъ· сна ѣсть Дамаско-
 ва· крѣвь жьртвннарѣ· а полонъ Сама-

рѣнскъ· служба нѣдольская· аще ли
 мнѣши жидовнне· прѣрка глѣвѣша·
 о Езекии· Езекиа сѣ есть роднаѣ пре-
 же глѣвѣши прѣрѣвѣска· то ѿ дѣвѣ ли сѣ е-
 сть роднаѣ Езекиа· или снѣлоу приа
 Дамаскову· и полонѣ Самарѣнскъ·
 или свѣза црѣ Асоуринскаго Езекиа·
 нѣ боле сѣ самѣ боашеть его· роже-
 нын же ѿ дѣвѣ Еммануилѣ· свѣза
 црѣ Асоуринска· рекше дѣвола· и
 полонѣ вѣа· рекше дѣвѣ правѣднѣихъ·
 то всѣ тѣ рѣвѣн прѣрѣвѣска· на комѣ
 мнѣши свѣзѣвѣша сѣ жидовнне·
 аще не на Еммануилѣ· нже сѣ родн
 ѿ дѣвѣ· или Езекиа нарекоша Емма-

187v

ноуилѣмѣ· или вѣ вѣкѣ ли на вѣкѣ
 на столѣ сѣднѣтѣ· или колн вѣсѣа вѣ
 дѣнѣхъ его правѣа· нѣ всѣгда плачѣ
 и рыданье· или кого спѣе тѣгда и
 нынѣ· а Еммануилѣ и тѣгда нѣ
 нѣ· и вѣ вѣкѣ· и на вѣкѣ·
 Вѣпрашаю тебе жидовнне· како есть
 Моисѣ писалѣ и прѣрѣвѣ· да тако ли соу-
 тѣ писанѣа та безлѣпа· или есть ра-
 зѣумѣ вѣ ннѣхъ кон скрѣвѣнѣ· да или
 что вѣ ннѣхъ вѣи разѣумѣете· или ннѣ-
 мнози бо ѿ васѣ разѣумѣти не могу-
 тѣ· ☩ рѣе все соутѣ намѣ явѣе пре-
 даанѣ· азѣ рѣхѣ· егда Моисѣ поунта-
 емѣ· бѣвалае· покрѣвало лежнѣ
 на срѣцнѣхъ вашнѣхъ· по истннѣ бо пи-
 сѣа оумрачѣетѣ· дѣхѣ же живѣотвори-
 тѣ· отвори оун мѣжаунн срѣцнѣнѣ·
 и мнози нмѣши обрѣсти свѣкрѣвѣ-
 нѣ разѣумѣ вѣ писанннѣ· емоуже не а-
 зѣ едннѣ не могу тѣвѣю шнрѣна

188г

сѣказати· нъ н мнрѣ въсь·
 Н се пакы тебе въпрашаю жндовнне·
 что ю· югда Нѣковъ нзиде ѿ стоуде-
 нца клатвѣнаго· н на поутн леже спа-
 ти· н что видѣ въ снѣ· скажи ми· н
 что мннши ты видѣныи то· самъ
 бо Нѣковъ вѣдаше что ю видѣлъ· н
 чемоу быти· да того радн н бѣ просла-
 ви· н десатноу дати боу вбѣща·
 Елмаже н Соломонъ· глѣ рекын· кы-
 пнть земное тѣло· оумъ многопе-
 чальнъ· ти о два тродневше са мно-
 го· нзъобрѣтаемъ земнаа· а нбна-
 на кто нсаѣднть· нъ тѣкмо ѡднн
 пррци· нже вса писаныа
 прнтуамн писа намъ пре-
 дали· самѣмъ же все ѿ-
 крѣто· н кон мнрѣ може-
 ть вѣмѣстнти· пррчѣ-
 скыѣ рѣчнн снаоу·
 Н се же ми рѣска-

188v

жи жндовнне· како се юсть· нже рѣ
 Нсаня· нзидеть жьзлъ нс корене
 Носѣова· н цвѣтъ ѿ корене нзиде-
 ть· н поунеть на немъ дхъ бжнн·
 дхъ премоудростн н радюма· н съ-
 вѣдѣныа· не по славѣ соуднте· ни
 по вѣдѣѣ обанунте· нъ соуднте
 правдою· н мѣренъ соудъ· н обан-
 унте правдою славнзна земан· н
 поразишь словѣмъ оустъ свонхъ зе-
 мяю· н дхѣмъ оустъ свонхъ оубые-
 ть нечѣстнва· н боудеть правдою
 преподасаиъ въ чресла своа· н нстн-
 ною помазанъ въ ребра своа· тѣ-
 гда пасеть са вѣакъ съ агньцьмъ
 н рзысь поунеть съ козлнцьмъ·

н прочене. Н се възпрашаю тебе жндов-
 внине. кто есть жьзлѣ ншѣдѣ-
 н нс корене Носѣова. н что к ѿ-
 раслѣ. н цвѣтѣ. н на комь
 дхѣ бжнн поун. на жьзлѣ лн. на ѿра-

189г

сан лн. на цвѣтоу лн. Каѣ же есть
 жьзльнаѣ. нан цвѣтънаѣ сна. н
 не по славѣ ни по бесѣдѣ. нъ соудн-
 те правдою. кто же есть нже порази-
 ть словѣмъ землю. н дхѣмъ оусть-
 нъ оубыетъ нечѣстнваго. н правдо-
 ю препонашетъ урела своѣ. нзынѣ
 же не вѣдѣ на кого възвестн словеса
 сн пррчьскаѣ. на жьзлѣ лн. на ѿраслѣ
 лн. на цвѣтѣ лн. аще нмашн разоумѣ
 жндовнине. да ѿвѣщан мн. Н пакы.
 кьгда лн вѣакѣ съ агньцьмъ пасомѣ
 боудеть. н кьгда лн поуніеть рьисѣ съ
 козлнщьмъ. кьгда лн телѣ съ львѣ-
 мь пасомо есть. кьгда лн волѣ съ ме-
 двѣдьмъ наунѣта половоу ѣстн. н ѿ-
 троуѣ мало воднтн нхѣ наунеть.
 н сего всего кьгда боудеть събытыѣ.
 Отвѣщан мн жндовнине. аще лн да
 положн роукоу сн на оустѣхѣ. н разоу-
 мѣн глѣ пррчьскыхѣ снаоу.:

189v

Слышн жндовнине глѣща. боудеть ко-
 рень Носѣовѣ възстаѣ н владѣѣѣ.
 н на того назыщн оуповають. н боуде-
 ть покон его чѣтѣ. на того же велнтъ
 прркѣ оуповатн. Н Ннаковѣ рѣ.
 Нюдо тебе похвалатъ брѣтѣѣ твоѣ.
 роуцѣ твоѣ на плещю врагѣ твоихѣ.
 поклонатъ са тобѣ снѣ оца
 твоѣго. възлегѣ поспа ѣко львѣ. не
 оскоудѣетъ князѣ ѿ Нюды. ни плѣ-

ма ѿ стегна его· дондеже
 прндеть юмоуже щаднтъ са
 н тъ ѡганнїе ѡззыкомъ·
 Кто же іе жндовнне ѡга-
 ннїе ѡззыкомъ· Н-
 юда лн· цн лн Фаресъ
 снъ его· цн лн
 Дѣда црѣ мншн· сего бо славнѣнша
 нного не можешн показати· отъ ко-
 лѣна Нюднна· нъ обанунтъ тѣ Дѣдо-
 во пррѣство истнннїе· глѡщїе

190г

гнѣ іестъ црѣствїе· н тъ обладаіе-
 ть ѡззыкы· внжъ не рѣ Дѣдъ моіе іе-
 стъ црѣство· н іа вбладаю ѡззыкы·
 разумѣн жндовнне· іако нѣ Нюда·
 нн Дѣдъ гдѣ· н ѡганнїе ѡззыкомъ·
 Н се пакы· рѣ Балаамъ· нанмнтъ Ва-
 лakovъ· стѣимъ дхмъ прнноуженъ·
 аще н влхвѣ іестъ· рѣ бо· доверн домн
 твои Нѡковѣ· н скнныѣ твоѣ Нзлу·
 н іако ѡгородн садовнтнн прн рѣкахъ·
 н іако кедри прн водахъ· н іако скровн-
 ца· нже натѣуе гдѣ· н нзндетъ ѡлѣкъ
 отъ сѣмене его· н обладаіеть ѡззы-
 кы многы· н възвѣснтъ са то црѣство·
 повѣжъ мн жндовнне· кто іестъ ѡлѣкъ
 тъ нщѣдын отъ сѣмене того· Тъ іе-
 стъ нщѣдын на негоже ѡззыцн оупо-
 вають· тъ бо іестъ гдѣ· н влдка· н црѣ·
 тъгда бо по истннѣ· левъ· н агньць·
 н рзысь· н козълъ· н волъ· медрвѣдъ· н
 телѣ· н всн боудють пасомн въ одн-

190v

номъ мѣстѣ· Повѣжъ мн жндовн-
 не· кто соуть звѣрыіе пасомнн въ ѡ-
 днномъ мѣстѣ· нлн ѡзъ тн повѣ-
 дѣ· то соуть ѡлѣцн ѿ ѡззыкъ въ вѣ-

рѣ крѣстыа нѣстѣн пасомнѣ рекше оу-
чнмн въровати въ Г҃са г҃да нашего.
на негоже и надежоу нмоуть. Се же
тѣлкоуіеть г҃ланнѣ Нѣковлѣ. нже
г҃ла Нюдѣ. рекъ. Нюдо тебе похвала-
ть братыа твоѣа. и проуаѣа вса рѣчн
нже соуть и переднпнсана. ѿ поучника
книгъ. а сдѣ тѣлкы пинн рѣчымъ тѣ-
мъ. ты же жндовнне слоушан рзкоу-
мно. Нѣковъ прорнцѣа г҃лти ѣако
дѣржавнѣе хоцетъ бѣити Нюдннѣ
плема. пауче всѣхъ двою на десѣте
племенъ. рекъ. щенъць львовъ Ню-
да. ѿ лѣторасн нзндѣ снѣоу мон. то
ѿ лѣторасн лн нзндѣ Нюда. възле-
гъ поспа ѣако львъ. и ѣако скоуменъ
кто възвоуднтъ н. понеже ѿ цѣрьска

191г

племене хоташе родити сѣа. по плъ-
ти бѣгъ слово. того радн Нѣковъ про-
роуѣствоуіеть г҃ла. отъ лѣторасн
нзндѣ снѣоу мон. ѿ племене бо Нюдннѣ
нзндѣ лѣтораслѣ бѣа. ѿ неѣаже родн
сѣа снѣ слово бѣннѣ. и всѣхъ цѣрѣ. льва
же и скоумена тогоже нарнчѣтъ. ѣако
цѣрѣ. и снѣ цѣрева. и бѣа. и бѣннѣ снѣа.
възлегъ поспа ѣако львъ. и ѣако львн-
ннщѣ. кто възвоуднтъ н. львъ бо и
спѣа ѣсть страшнѣнъ. тако и г҃нѣа смь-
рть страшна ѣсть дѣяволѣу же и смь-
рти. а нже кто възвоуднтъ н. ненздѣре-
ченъноу ѣго показѣетъ снѣоу. ѣако
тѣ самъ сѣа възставн. а нже не wskоу-
дѣѣетъ князь ѿ Нюдѣ. и вождѣ ѿ сте-
гноу ѣго. дондѣже прндѣтъ ѣмоу же
щаднтъ сѣа. и тѣ ѣаганнѣ ѣзѣико-
мъ. се же ѣаваѣетъ ѣако до г҃нѣа прн-
шѣствнѣа. не wskоудѣѣетъ князь
ѿ Нюдѣ. владѣѣоуцемъ жндовѣ-

191v

скѣмъ людѣмъ по гнѣн же пришь-
 ствни оскорѣѣти нмать. и при-
 ти нмать нного ро-
 да црѣ. глѣмъзи Нродъ.
 А нже прихвазана къ вн-
 ннуннѣ осла свое. и къ
 ѿрасли внннуннѣ. жре-
 ба ослаѣте своего. внио глѣть са
 жидовьстни людѣе. жреба же ѿ яззы-
 къ людѣе нже соуть не оукроуени.
 и кротѣцаго не нмоуце. рекше оу-
 цацаго. да то иестъ. прихвазана къ вн-
 ннуннѣ осла свое. и къ ѿрасли вннн-
 уьнѣн жреба ослаѣте своего. ①
 Аплн наоучнша людн яззычѣскына.
 еуангльскомю словоу. и къ истннѣ
 приведоша. аплн бо ѿ жидовѣ соущѣ.
 глѣмн соуть внннъзи презнѣ.
 а нже къ отърасли внннуннѣ-
 н. понеже нже ѿ яззыкѣ людѣ-
 е. наоучени бѣша вѣрѣ. не тѣ-

192r

кмо двѣма на десяти аплома. нѣ и
 тѣхѣ оученици многы наоучнша.
 тѣхѣ бо оученици глѣють са ѿрасли.
 а нже испереть вннѣмъ одежею. одѣ
 бо са въ плѣть слово бжнне. рекше.
 роди са ѿ дѣви. а нже въ крѣви презно-
 вѣ. понеже тинно внио. крѣвь про-
 зва вѣка. а нже радѣ оун него ѿ вн-
 на. и бѣан зовѣн него пауче мѣвѣка. ①
 Радн бѣша аплн видѣвѣше възкрѣсь-
 ша гдѣ. аплн бо вун иеста гнѣѣ. зочу-
 би же него бѣан. оученици апльское
 по възкрѣсенн бо рече гдѣ. дана ми
 иестъ всѣка власть. на небн и на зе-
 ман. шедше наоучнте

вса ѡзвѣкы· крь-
 стаще ѡ въ нма
 оца н сѣа
 н стго
 дха· оу-

192v

ѡще ѡ блюстн все ѡлноко заповѣ-
 дахъ вамъ· Подобаѣтъ же жндовн-
 не· нскатн семоу обрѣда н конца·
 кзгда же ѡсть князь оскоудѣлѣ ѿ
 Нюды· н кзгда же ѡсть взытн ста-
 рѣншннѣ ѿ стегна ѡго· ѿнюдѣже
 прѣсташа· тн кто прндѣтъ въ тѣ го-
 дѣ· по истннѣ ѡсть разоумѣтн·
 нже прндѣ ѡаѡемзын ѡзвѣкы· кз-
 гда во Нродѣ Антнпатровѣ сѣз· оу-
 вн Оуркана· н Арнстовоула· соущѣ-
 ю ѿ жндовѣ· н прнѡа власть Нродѣ·
 ѿ римскаго кесара Авгоуста· прн
 тѣхъ прндѣ ѡаѡемзын ѡзвѣкы Хсѣ·
 н родн са отъ дѣзы· не въкоупь лн о-
 ба снндоста са· нже ѿ стегна Н-
 юднна княземъ н старѣшнна-
 мъ· аще лн жндовнне топьрво ѡ-
 го ѡаѡешн прншьствнѡа· а се-
 моу не вѣроуѡешн·
 то н мзы ѡаѡемъ

193r

же нъ втораго· ѡго прншьствнѡа· се
 о пьрвѣмъ ѡго прнходѣ рѣ прѣкѣ· снн-
 дѣтъ гдѣ ѡко роса на роуно· н вндѣхѡ-
 мъ ѡго· н се башѣ бѣщѣстн· н проуѡе·
 н много глѣша о пьрвѣмъ прнходѣ·
 А се о вторѣмъ прншьствнн ѡго· тако
 глѣтъ прѣкѣ Даннаѣ· н вндѣхѣ· н се
 прѣстола поставнша са· н ветхын
 днѣмъ сѣдѣ· н рѣка огньна теуашѣ
 прѣдъ ннмъ· н тмзы тмамн прѣдѣсто-

ІАХОУТЬ ІЕМОУ. Н ТЫСАЦА ТЫСАЦА-
 МН СЛОУЖАХОУТЬ ІЕМОУ. Н ПАКЪІ ВНДѢ-
 ХЪ. Н СЕ ПО ВБААКОМЪ ІАКО СНЪ УЛѢУЪ Н-
 ДАШЕ. Н ДО ВЕТХАГО ДНѢМЪ ДОНДЕ. Н ТО-
 МОУ ДАСТЬ СА ВЛАСТЬ Н УТЬ Н ЦРЬСТВО.
 Н ВСН ЛЮДЫЕ Н ПЛЕМЕНА. Н ВСН ІАЗЫЦН.
 Н ВЛАСТЬ ІЕГО. ВЛАСТЬ ВЪУНАІА. Н ЦРЬ-
 СТВОУ ІЕГО НЕ БОУДЕТЬ КОНЦА. Н ТОМОУ
 СОУДНТИ ЖНВЫМЪ Н МЪРТВЫМЪ. РЕ-
 КШЕ. ГРѢШНЫМЪ. Н ПРАВЪДНЫМЪ.
 Н ТЪГДА ПОСЛЕТЬ АНГЛЫ СВОІА. Н СВЕРОУ-

193v

ТЪ НЗБРАНЪНА. Ѡ УЕТЫРЬ ВЪТРЪ Н Ѡ
 КРАН НБСЕ. Н Ѡ КРАН ЗЕМЛА. КТО СЪ ІЕ-
 СТЬ ПРНХОДАН СНЪ УЛѢУЪ НА ОБЛАЦѢ-
 ХЪ. ПОВѢЖЬ МН ЖНДОВННЕ. ІЕМОУЖЕ
 ПО ВСЕМОУ СВЪРШЕННЮ. ДАННАЪ ПРОПО-
 ВѢДА ПРНТИ НА ОБЛАЦѢХЪ. РЕЧЕ БО ІА-
 КО СНА УЛѢУА ВНДѢХЪ НДОУЩА НА ОБЛА-
 ЦѢХЪ. РѢ ☩ сего снѧ улѣуа. іегоже
 ДАННАЪ ПРОПОВѢДА НА ОБЛАЦѢХЪ НДОУ-
 ЩА. Н ТОМОУ Ѡ ЖЕНЪІ РОДНТИ СА ГЛЮ-
 ТЬ. АЗЪ ЖЕ РѢХЪ. ДА АЩЕ ІЕМОУ Ѡ ЖЕНЪІ
 РОДНТИ СА ГЛѢ. КАКО ЖЕ ПО ВЪСТАНИ-
 Н Ѡ МЪРТВЫХЪ. КОМОУ РАЖАТИ СА.
 НАН КАКО ЖЕНА КОГО РОДНТЬ. РОДНВЪІ-
 Н ЖЕ СА КЪГДА ВЪЗДАРАСТЕТЬ. КЪГДА
 АН БОУДЕТЬ МОУЖЬ СВЪРШЕНЪ. КЪГДА
 АН НАУНЕТЬ СОУДНТИ. АЩЕ АН НЕ РОДН-
 ТИ СА ІЕМОУ Ѡ ЖЕНЪІ ГЛѢ. ТО КАКО Ѡ
 ЖЕНЪІ НЕ РОДНВЪ СА. СНЪ УЛѢУЪ БОУДЕ-
 ТЬ. ІАКОЖЕ ІЕГО ВНДѢ ДАННАЪ СНА УЛѢУА
 НА ОБЛАЦѢХЪ НДОУЩА. Н ХОТАЦА СОУ-

194r

ДНТИ ВСЕМОУ МНРОУ ВЪ ПРАВДОУ. Н
 ВАСЪ ВЪМЕУЮЩА ВЪ НЕГАСНМЪІН W-
 ГНЬ. ☩ рѣ. прндеть вѣ коньць црѣ-
 ства азъ же рѣхъ. Н СЕ БЛОУДНШН ЖН-

ДОВННЕ· Н ХОУЕШН ОХЛОУПАТН· ТО КА-
 КО НЕ ВЪЕСН· ЯКО ВЪ СКОУЧАНЬЕ ВСА-
 КО ЦРЬСТВО РАЗДРОУШНТЬ СА· АЩЕ ОУ-
 БО ѿ ВАСЪ МННМЪ ІЕСТЬ· ПРЕЖЕ СКОУЧ-
 УАНЬЯ РОДНТИ СА· Н ЦРЬСТВОВАТИ·
 ТЪГДА НАУННАА ТО· ѿ СВЪРШЕ-
 ННА РАЗОУРНТЬ СА· ДА БЕЗ ОУМА
 ТОГО ЦРЬСТВА УАІАТИ· БЕЗЛЪПА ЖЕ ТО-
 МОУ Н РОДНТИ СА· Н К ТОМОУ ТАКЪИ-
 Н НЕ МОЖЕТЬ ЦРЬСТВОВАТИ ВЪ ВЪКЪИ·
 Н ННКОЛНЖЕ ТАКОВОМОУ НЕ ВЪРОВА-
 ТИ· НЪ АЩЕ БЪІСТЕ ВЪРОВАЛН ВТОРОМЪ
 ЕГО ПРНШЬСТВЕНЮ· ЯКОЖЕ Н МЪІ ПО
 ДАННЛОУОУ РЕУЕННЮ· ІЕДННОГО ТОГО
 ЖЕ СПСА· ПРНХОДАЩА НА ОБЛАЦЪХЪ·
 А ПЪРВОЕ ПРНШЬДЪ ЯКО РОСА НА РОУНО·
 Н ВЪСЕЛН СА ВЪ ДЪВНЮЮ ОУТРОБОУ· Н РО-

194v

ДН СА Н НАРЕУЕ НМА ІЕМОУ ІСЪ СПСЪ· ВЪІ
 ЖЕ ЖНДОВННЕ ТОПЪРВО ХОТАЩЕМОУ
 СА РОДНТИ· КАКО ІЕМОУ НМА НАРЕУЕ-
 ТЕ· ОНОМОУ ЖЕ НЕ ГЛЮЩЮ· АЪЖ ЖЕ РЪ-
 ХЪ· А ІА ВЪІ ПОВЪДЪ· ІЕГОЖЕ ВЪІ УАІЕТЕ·
 Машинка нма іемоу· Глѣмъин антн-
 хръстъ· н роднти са іемоу ѿ женъи
 блондннца н нечнсты· н тъ боуде-
 ть храмнна сотонъ· н роднтъ са
 въ Капърнаоумъ· н того уаіема-
 го нмн Машнаака глѣмаго антн-
 хръста· поставать іего жндове црѣмь·
 н црѣства іего съ трн мѣць· н въннде-
 ть въ нъ сотона· н научнетъ людн моу-
 унтн· н нзбыетъ многы вѣроую-
 щана въ стѣую тронцю· а невѣроу-
 ющнн· н въ него вѣроующнн· съ го-
 лода нзмъроутъ· а дроузнн разлн-
 чнъимн смъртымн· а нзбраннн
 Хѣ спса бѣга нашего· храмннн боу-
 доутъ бѣмъ н спсаіемн· н кърмннн

195г

до прншѣствна бѣжна. н въ сконь-
 чаннѣ трѣмъсаунаго црѣства. а-
 нтнхрѣща. црѣа жндовьскаго. прн-
 деть бѣ на землю. по пррѣтѣвоу Да-
 ниловоу. н Малахѣна пррѣкъ рече.
 се прндеть гдѣ вседьржнтель. н кто
 стърпнтъ днѣ прнхода ѣго. нли кто
 станеть прѣдъ лнцьмъ ѣго. н яко
 огнь пожагаа всю землю. н чнста
 са акы сребро н акы злато.·
 Такоже н Данназ глѣтъ. вндѣхъ н
 се престолн поставнша са. н ветхы-
 н днѣмъ съде. престолъ ѣго пламе-
 нь огньнъ. колеса престола ѣго.
 огнь полащѣ. н рѣка огньна тоу.
 н црѣствоу ѣго не боудеть конь-
 ца. н томоу соуднтн жнвѣмъ н мь-
 ртвѣмъ. грѣшннкомъ моужа бе-
 с концѣ. а правѣдннкомъ жнзнь
 вѣчнаѣ не нмоуци концѣ. а жндо-
 мъ съ антнхрѣстѣмъ. вѣлѣстн въ

195v

негаснмън огнь. глѣмън жюпе-
 лъ.· Да се слышавъ жндовнне. сърн-
 ноувъ покровъ срдѣца своего. прнстоу-
 пн же вѣроу къ Хсоу спсоу боу наше-
 моу. н крѣтн са. н с правѣднъмн
 крѣтъннзы насладоуѣшн жнзнь
 бесконьчюую. ндеже Авраамъ. Н-
 сакъ. н Нѣковъ. поучнвають. н мно-
 зи стѣн веселать са. н веселью нхъ
 нѣ концѣ. о Хсе Гсѣ гдѣ нашѣмъ.·
 Аще ли жндовнне нще са блазнншн.
 Н сего же Хса уаѣшн топърво прнтн.
 якоже н мзы уаѣмъ втораго ѣмоу
 прнхода. а първаго вѣмъ бзвѣ-
 ша. а тзы не вѣсн. велмн есте повѣ-
 зенн. непокореньемъ. н непослоу-

зн его соуть жндове. Н се не азъ о-
 дннъ. нъ н въсь мнрѣ не можетъ н-
 сповѣдати пррчьскыѣхъ прнтъуѣ
 н рѣчнн слыоу. Н Соломонъ рѣ. дан
 премоудрору внно премоудрѣн боу-
 деть. н сказан правьднomoу. н прн-
 ложнтъ прннматн. а безоумно-
 moу. аще бзи юмоу н всѣхъ прркъ
 пррчьства ѡкръилъ. нн тоу бзи ра-
 зoумѣлъ. кто же таковомоу не
 посмѣеть са. толнко рѣчнн нздѣ-

Johannes Reinhart

University of Vienna

(Austria, Vienna)

johannes.reinhart@univie.ac.at

AN OLD RUSSIAN ANTI-JUDAIC TREATISE, ITS GREEK ORIGINAL AND THE PROBLEM OF ITS ORIGIN.

In a 13th century miscellany at the Russian National Library (call number: Q.p.I.18) we read a text entitled *Rěči k židovinu o vŕelovĕčenii syna božija* (= Words to a Jew about the Incarnation of the Son of God; ff. 180r5–196v21). The text was first published in 1987, but the Greek original became available only in 1994 with José H. Declerck's edition of „Anonymus dialogus cum iudaeis saeculi ut videtur sexti” (Turnhout – Leuven, Corpus christianorum, Series graeca 30). There are also Georgian and Armenian translations of the Greek treatise.

The Greek text has 13 chapters whereas the Old Russian translation contains only excerpts from chapters 1, 3, 4, 5, 12, and, possibly, 13. Apart from that there are some pieces of text the original of which could not be identified, as yet.

Most of the texts in the miscellany originated in Bulgaria, but it comprises also some texts which are not of Bulgarian origin, e.g. parts of the commentary on Gregory of Nazianzus by Nicetas of Heracleia, as well as the Gospel commentary of Theophylactus of Ohrid.

The ascription of the translation of the Greek Anti-Judaic treatise to an East Slavic author of the 12th century is based on Scriptural quotations corresponding to East Slavic counterparts as well as on lexical elements originating from Rus and unknown in other Slavic territories.

Key words: Old Russian Literature, Anti-Judaic treatises, translations from Greek, Scriptural quotations, lexical borrowings from East Slavic.